

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАСИМОВА РАЪНО РАХМАТУЛЛОЕВНА

**ЎЗБЕК ТҶЙ ВА МОТАМ МАРОСИМ ФОЛЬКЛОРИ
МАТНЛАРИНИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАСИДА
ЭТНОГРАФИЗМЛАРНИНГ БЕРИЛИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БҶЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of Dissertation Abstract of Doctor of Philosophy (PhD)
on Philological sciences**

Касимова Раъно Рахматуллоевна

Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча
таржимасида этнографизмларнинг берилиши 3

Касимова Раъно Рахматуллоевна

Этнографизмы в английском переводе текстов фольклора узбекских
свадебных и траурных обрядов 23

Kasimova Rano Rakhmatulloevna

Description of ethnographisms in English translations of folklore texts on
Uzbek wedding and lament ceremonies 43

Эълон қилинган ишлар рўйхати

Список опубликованных работ
List of published works..... 47

**ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ШАРҚШУНОСЛИК ИНСТИТУТИ,
ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ УНИВЕРСИТЕТИ,
ЎЗБЕКИСТОН МИЛЛИЙ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ
ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ

КАСИМОВА РАЪНО РАХМАТУЛЛОЕВНА

**ЎЗБЕК ТҒЙ ВА МОТАМ МАРОСИМ ФОЛЬКЛОРИ
МАТНЛАРИНИНГ ИНГЛИЗЧА ТАРЖИМАСИДА
ЭТНОГРАФИЗМЛАРНИНГ БЕРИЛИШИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик ва
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БҒЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Тошкент шаҳри – 2018 йил

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.2.PhD/Fil153 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Илмий кенгаш веб-саҳифасида (www.tashgiv.uz) ва «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида (www.ziyounet.uz) жойлаштирилган.

Илмий раҳбар:	Ўраева Дармон Саидахмедовна филология фанлари доктори
Расмий оппонентлар:	Сафаров Шаҳриёр Сафарович филология фанлари доктори, профессор Турдимов Шомирза Ғаниевич филология фанлари доктори
Етакчи ташкилот:	Урганч давлат университети

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат шарқшунослик институти, Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети, Ўзбекистон Миллий университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.27.06.2017.Fil.21.01 рақамли Илмий кенгашнинг 2018 йил «_____» _____ соат _____даги мажлисида бўлиб ўтади (Манзил: 100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25-уй. Тел.: (99871) 233-45-21; факс: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

Диссертация билан Тошкент давлат шарқшунослик институтининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (_____ рақами билан рўйхатга олинган). Манзил:100047, Тошкент, Шаҳрисабз кўчаси, 25- уй. Тел.: (99871) 233-45-21

Диссертация автореферати 2018 йил «_____» _____ куни тарқатилди.
(2018 йил «_____» _____даги _____-рақамли реестр баённомаси).

А.М.Маннонов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор.

Р.А.Алимухамедов
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш котиби, филол.ф.д.

Г.Х.Боқиева
Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д., профессор.

КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати. Жаҳон таржимашунослигида ҳар бир халқнинг оғзаки бадиий ижоди умумжаҳон цивилизациясида нечоғлик ўринга эга эканлигини аниқлашга қизиқиш ва эътибор ниҳоятда кучайиб бормоқда. Ўзбек фольклори намуналари ҳам бу жиҳатдан хорижий мамлакатларда ўрганиш учун таржима қилинмоқда ва нашр этилмоқда. Сўнгги йилларда маънавий кадриятлар тизимида алоҳида ўринга эга бўлган маросим фольклори матнларига оид илмий тадқиқотлар кўлами фольклоршунослик, таржимашунослик, чоғиштира тилшунослик ва қиёсий адабиётшунослик, маданиятшунослик, социология соҳаларида янада ортиб бормоқда.

Замонавий дунё таржимашунослигида маросим фольклори матнларини нашрга тайёрлаш, уларни таржима қилиш ва поэтикаси масалаларига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Халқ тилида оғзаки яратилган, локал хусусиятли, миллий менталитет билан чамбарчас боғлиқ миллий-маданий матнларни хорижий тилларга ўгириш, аслият маъно-мазмунини таржимада қайта яратиш, адекват таржимага эришиш мураккаб жараён бўлиб, унинг ўзига хос тамойилларини ва усулларини аниқлаш, таркибида этнографизмларнинг берилишини ҳамда улар орқали миллийликнинг акс эттирилишини ўрганиш заруриятга айланган.

Мамлакатимизда кечаётган ислохотларнинг янги даврида хорижий тилларни ўқитишга, жаҳон ҳамжамияти билан бевосита мулоқотга кириша оладиган, жаҳон адабиёти контекстида ўзбек адабиётини тадқиқ ва бевосита таржима қила оладиган малакали мутахассислар тайёрлашга катта эътибор қаратилди. Ҳозирги кунда мазкур соҳадаги ишларни янада юқори босқичга олиб чиқиш эҳтиёжи ортмоқда. Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегиясида¹ ижтимоий соҳада, жумладан, илм-фан, адабиёт, маданият ва санъат соҳаларида илмий-амалий изланишлар кўламини кенгайтириш учун қатор қўшимча имкониятлар яратилгани халқимизнинг урф-одат ва расм-русумларини, анъанавий эътиқодий тушунчаларини ифодаловчи этнографик бирликлар (этнографизмлар)га хос лексик-семантик, синтактик-стилистик хусусиятларни, реалия ва лакуна, диалектизмлар билан яқин ҳамда фарқли жиҳатларини очиб беришни, уларни таржимада беришнинг эквивалентлик ва турли трансформациялардан фойдаланиш каби йўллари аниқлашни, бу муаммоларга оптимал йўл ва ечим топишни долзарб вазифага айлантирди.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони, 2017 йил 17 февралдаги ПҚ-2789-сон «Фанлар академияси фаолияти, илмий тадқиқот ишларини ташкил этиш, бошқариш ва молиялаштиришни янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 20 апрелдаги ПҚ-2909-сон «Олий таълим тизимини янада ривожлантириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. – Халқ сўзи. – 2017 йил, 8 февраль. – №28 (6722).

Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2017 йил 11 августдаги 610-сон «Таълим муассасаларида чет тилларини ўқитишнинг сифатини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда мазкур диссертация муайян даражада хизмат қилади.

Тадқиқотнинг Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги. Мазкур тадқиқот Ўзбекистон Республикаси фан ва технологиялар ривожланишининг I.«Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантиришда инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари» устувор йўналишларига мувофиқ бажарилган.

Муаммонинг ўрганилганлик даражаси. Халқ ҳаёти билан боғлиқ урф-одат, маросим ва расм-русумлар талқини ақс этган адабий матнлар, этнографик лексик бирликлар, яъни этнографизмлар турли миллат олимлари томонидан бирмунча ўрганилган².

Ўзбек тилшунослигида лексик этнографизмлар тадқиқига бағишланган тадқиқотларда ўзбек тили қатламидаги у ёки бу шева таркибидаги этнографик лексикани ажратиб олиб, унинг генезиси, тарихий тараққиёт туфайли юз берган лексик-семантик хусусиятларини аниқлаш бўйича фикр-мулоҳазалар билдириб ўтилган³. Ўзбек адабиётшунослигида эса илк бор адабий этнографизмлар хусусида тўхтанилган⁴.

Ўзбек фольклоршунослигида маросим фольклори, унинг мавзуий турлари, генезиси, жанрий таркиби, бадиияти масаласи бирмунча жиддий тадқиқ қилинган⁵.

Ўзбек маросим фольклори намуналарига муносабат Ҳ.Вамбери, М.Питерсен, Марк ва Грета Слобин, Ҳ.Б.Паксой, М.Диккенс, Р.Абазов, Д.Кандиёти, М.Лоу, С.Фидокор⁶ сингари хорижлик олимлар тадқиқотларида ва бошқа манбаларда кузатилади.

²Далгат У.Б. Литература и фольклор. – М.: Наука, 1981. – С.54; Эртнер Е.Н. Поэтика «очеркового этнографизма» в романе А.М.Федорова «Степь сказалась» // Литература русского Зарубежья. Ч.4. – Тюмень, 1998. – С.15-24; Эртнер Е.Н. «Поэтический этнографизм» в русском романе конца XIX века // Язык и литература (электронный журнал) / Тюменский ГУ. Вып.4. (в сайте: www.utmn.ru); Фокеев А.Л. Этнографическое направление в русском литературном процессе XIX века: Автореф. дисс. ... док-ра. филол. наук. – М.,2004. – 25 с.; Очур Т.Х. Этнопоэтическое своеобразие прозы С.Сарыг-оола: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2008. – С.13.

³Мирзаев Н. Этнографическая лексика узбекского языка (на материалах узбекских говоров Кашкадарьинской области): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 1991. – 26 с.; Бобожонов Й. Жанубий Хоразм этнографик лексикаси: Филол. фан. ном. дисс. ... автореф. – Т., 1997. – 26 б.; Журабоев А. Названия свадебных церемонии в узбекском языке (на материалах узбекской группы говоров): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Т.,1971. – 25 с.; Хусаинова З.Ономасиологическое исследование название свадебных обрядов в узб.языке (на материалах бухарских группы говоров): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Т.,1984. – 24 с.

⁴Ҳамдамова С.Х. Фольклор аънаналари ва бадиий талқин: таъсир ҳамда ақс таъсир масалалари: Филол. фан. ном.... дисс. автореф. – Т., 2012. – 27 б.

⁵Алавия М. Ўзбек халқ маросим кўшиқлари. – Т.: Фан, 1974. – 222 б.; Саримсоков Б. Ўзбек маросим фольклори. – Т.: Фан, 1986. – 216 б.; Жўраев М. Ўзбек мавсумий маросим фольклори. – Т.: Фан, 2008.– 290 б.; Сафаров О., Махмудов М. Оила маънавияти. – Т.: Маънавият, 1998. – 110 б.; Ўраева Д. Ўзбек мотам маросими фольклори. – Т.: Фан, 2004. – 120 б.

⁶Vambery A. Sketches of Central Asia. Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. Wm. H. Allen & Co., 13, Waterloo Place, Pall Mall, London. 1868. – 444 p.; Petersen M. A Treasury of Uzbek Legends and Lore. – Т.: Qatortol-Kamolot, 2000. – 180 p.; www.google.ru Viktor M. Beliaev, Central Asian Music, trans. Mark and Greta. Slobin (Middletown: Wesleyan University Press, 1975)258-59.; Paksoy H.B. «Alpamysh» Central Asian Identity under Russian Rule. USA, AACAR,

Ўзбек таржимашунослигида Ғ.Саломов, Н.Комилов, Қ.Мусаев, М.Холбеков, М.Бақоева, О.Мўминов, Н.Қамбаров, И.Ғафуров⁷ сингари олимларнинг таржима назарияси ва амалиёти, таржиманинг лексик, грамматик, фразеологик муаммолари, таржима танқиди, таржимашунослик ютуқлари ва истиқболи, шеъринг таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари хусусидаги тадқиқотлари эътиборга молик. Шунингдек, Ш.Рўзиев, Р.Ғайзуллаева, Й.Нурмуродов, З.Жуманиёзовларнинг тадқиқотларида⁸ ўзбек фольклори намуналаридан дoston, эртақ ва латифаларнинг немисча, Ҳ.Юсупова ва У.Йўлдошев⁹ диссертацияларида инглизча, М.Жўраева ҳамда Р.Ширинованинг¹⁰ докторлик ишларида эса французча таржималарида миллийликни, миллий реалияларни қайта яратиш, миллий колоритни ифодалаш тамойиллари, уларга хос лингвокультурологик ёки лингвостилистик хусусиятлар махсус ўрганилгани билан диққатни тортади. Бироқ ўзбек маросим фольклори намуналари ҳам хорижий тилларга ўгирилган бўлса-да, амалга оширилган бу таржималарнинг хусусиятлари, савияси, уларда этнографик лексиканинг ва бадиий-этнографик матнларнинг таржимасига алоқадор муаммолар шу пайтгача яхлит ҳолда махсус ва жиддий ўрганилмаган.

Тадқиқотнинг диссертация бажарилган олий таълим ёки илмий-тадқиқот муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги. Тадқиқот Бухоро давлат университетининг «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» мавзусидаги илмий тадқиқот ишлари режаси билан боғлиқ равишда амалга оширилган.

1989. – 683 p.; www.google.ru Uzbek Music by Mark Dickens; Abazov R. Culture and Customs of the Central Asian Republics. – London: Greenwood Press. Westport, Connecticut. 2007. – 325 p.; Kandiyoti D. and Azimova N. The communal and the sacred: women's worlds of ritual in Uzbekistan // The Journal of the Royal Anthropological Institute. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 2004. – Vol.10, No.2. – pp. 327-349.; Louw M.E. Everyday Islam in Post-Soviet Central Asia. – USA.: Routledge, 2007. – 208 p.; www.millifolklor.com The Lament Tradition Among The Uzbeks

⁷Саломов Ғ. Тил ва таржима (бадиий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Ғ., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; Саломов Ғ. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎзФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. Мақолалар тўплами. – Т.: «Наврўз» нашриёти, 2015. – 112 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеъринг таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – 288 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma. – Toshkent: «Tafakkur Bo'stoni», 2012. – 280 б.

⁸Рўзиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. ... дисс. канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Ғайзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жуманиёзов З. «Равшан» дostonи немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.;

⁹Юсупова Ҳ. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – 26 б.; Йўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.;

¹⁰Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хусусиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадиий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

Тадқиқотнинг мақсади ўзбек халқининг оилавий-маиший турмуш тарзи билан боғлиқ тўй ва мотам маросимлари фольклорининг табиати, ижтимоий-ахлоқий моҳияти, халқ оғзаки ижоди матнларининг инглиз тилига ўгирилиши, бунда этнографизмларнинг берилишини асослашдан иборат.

Тадқиқотнинг вазифалари:

«этнографизм» термини моҳиятини ёритиш ва унинг қўлланиш чегарасини кўрсатиш;

этнографизмларни таржимада бериш муаммоларини аниқлаб, уларга ечим излаш;

лакуналарнинг этнографизмлар билан боғлиқ томонларини очиб бериш;

ўзбек тўй ва мотам (аза) маросимлари фольклорининг инглизча таржималарида этнографизмларнинг ифодаланишини ўрганиш орқали миллийликнинг акс этиши ва сақланишини аниқлаш;

ўзбек миллий таомлари ҳамда кийим-кечаклари, турли маросим атрибутлари номини ифодаловчи этнографизмларнинг инглизча таржимада акс эттирилишини кузатиш.

Тадқиқотнинг объекти сифатида ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклори намуналарининг инглиз тилига қилинган бевосита ва билвосита таржима матнлари танланган.

Тадқиқотнинг предметини ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклори намуналарининг инглизча таржималарида этнографизмларнинг берилиши ташкил этади.

Тадқиқотнинг усуллари. Тадқиқот жараёнида қиёсий-типологик, тавсифий-миқдорий, контекстуал ва компонент таҳлил усулларида фойдаланилди.

Тадқиқотнинг илмий янгилиги:

ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклори намуналарининг хориж шарқшунослари томонидан инглиз тилига ўгирилишига асос бўлган ижтимоий-психологик, меҳмондўстлик, болажонлик, саховатпешалик, оилапарварлик омиллари исботланган;

этнографизмларнинг тилшуносликда лексик бирлик, адабиётшуносликда эса образли восита сифатида намоён бўлиши асосланган;

ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклорининг инглизча ўғирмалари асосида этнографизмларнинг талқинига, таржимасига ва тавсифига хос лисоний, семантик ва услубий хусусиятлар далилланган;

ўзбек тўй ва мотам маросимларига алоқадор этнографизмларнинг халқ ўйинлари, удумлар номи, миллий матолар, қариндош-уруғларга мурожаат шакллари каби турлари таснифланган;

ўзбек миллий таомлари ва кийим-кечаклари, турли маросим атрибутлари номини ифодаловчи этнографизмларнинг инглизча таржимада тасвирий, трансформацион, калька, муқобилини топиш усуллари орқали акс эттирилиши аниқланган.

Тадқиқотнинг амалий натижалари. Ўзбек маросим фольклори, хусусан, тўй ва мотам маросими кўшиқларининг аслиятдан таржима қилиниши билан боғлиқ муаммоларни қиёсий аспектда ўрганиш ва ечимларини аниқлаш орқали чиқарилган хулосалар қиёсий адабиётшунослик,

Ўзбек фольклоршунослиги, чоғиштира тилшунослик, таржимашунослик учун муҳим илмий-назарий маълумотлар беради, унга доир дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилади;

оммавий ахборот воситаларида миллий кадрларимизнинг хорижлик олимлар томонидан инглиз тилига ўгирилишини кенг тарғиб ва ташвиқ қилишда манба вазифасини бажаради.

Тадқиқот натижаларининг ишончилиги ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклорининг инглизча таржималарида этнографизмларнинг қўлланилиши ишончли манбалар асосида жаҳон таржимашунослигининг энг янги илмий концепциялари ва назарий қарашлари асосида қиёсий ўрганиш натижасида аниқланганлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти. Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ўзбек маросим фольклори намуналарининг таржимасини қиёсий ўрганишда, аслият ва таржима орасидаги мазмуний-услубий мувофиқлик ҳолатларини аниқлашда, таржима жараёнида этнографизмларнинг берилишини талқин этиш йўли ва имкониятларини белгилашда, тўлақонли таржима қилиш учун замин яратишда, таржимашунослик истиқболни белгилашда муҳим аҳамият касб этади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти таржимашунослик, халқ оғзаки бадиий ижоди, қиёсий адабиётшунослик, жаҳон халқлари адабиёти ва фольклори бўйича дарсликлар, ўқув-услубий қўлланмалар яратишда, курс ва битирув-малакавий ишларини ёзишда, магистрлик, докторлик диссертацияларини тайёрлашда, махсус курслар ўтишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши. Ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклори этнографизмларининг хусусиятларини очиб бериш, этнографизмларни аслиятдан таржима қилиш муаммоларини бартараф этиш юзасидан олинган илмий натижалар ва амалий таклифлар асосида:

ўзбек маросим фольклорининг хорижий мамлакатларда ўрганилиши, унинг инглиз тилига таржима қилиниши, фольклор асарларида рақамлар моҳияти, этнографизмларнинг таснифи, уларнинг морфологик ўзгаришлари, ўзбек этнографик лексикасининг лингво-тарихий жиҳатдан қатламларга ажратилишига доир хулоса ва тавсиялар Бухоро давлат университети ўқув жараёнида фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси ОўМТВнинг 2017 йил 22 ноябрдаги 89-03-2885-сон маълумотномаси). Натижада «Таржима назарияси ва амалиёти», «Ўзбек фольклори», «Адабий-бадиий таҳлил методлари», «Қиёсий адабиётшунослик» ва «Қиёсий тилшунослик» фанларини такомиллаштириш ҳамда ўқитиш самарадорлигини оширишига хизмат қилган;

жаҳон тилшунослигидаги илғор тадқиқ методлари, чоғиштира тилшунослик, таржимашуносликка оид атамалар изоҳи, ўзбек тўй ва мотам маросимлари фольклорининг ўзбекча-инглизча этнографизмлари муқобилликда ифодаланишига хос хусусиятларни аниқлаш каби хулосалардан ОТ-Ф8-057 «Ўзбек тилини системавий тадқиқ этишнинг методологик асослари, метод ва принципларини шакллантириш» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни

мувофиқлаштириш кўмитасининг 2017 йил 18 октябрдаги ФТА-02-11/906-сон маълумотномаси). Натижада этнографизмларни тавсифлашнинг муаммолари аниқланиб, унинг методологик асослари бўйича, метод ва принципларини шакллантириш ечимларини ўрганишга хизмат қилган;

ўзбек маросим фольклорининг, хусусан, тўй ва мотам маросимлари фольклорининг инглизча таржимасида этнографизмлар ифодаланишига хос хусусиятларга оид илмий натижалардан Ф-1-06 «Истиқлол даври ўзбек адабиётида Шарку Фарб адабий анъаналари синтези» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Фан ва технологияларни ривожлантиришни мувофиқлаштириш кўмитасининг 2017 йил 17 ноябрдаги ФТА-02-11/1102-сон маълумотномаси). Илмий натижаларнинг қўлланилиши асосида ўзбек тўй ва мотам маросими кўшиқларининг аслиятдан таржима қилиниши билан боғлиқ муаммолар қиёсий аспектда ўрганилиб, таржимон маҳоратини аниқлашга хизмат қилган;

ўзбек халқининг оилавий-маиший, мавсумий маросимлари ва миллий урф-одатларнинг бутун башариятни уйғунликка, ободликка етакловчи қадрият эканлиги, уларнинг инглизча таржималари билан боғлиқ фикр-мулоҳазалардан Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг «Ассалом, Бухоро», «Диёр янгиликлари» туркум кўрсатувларини тайёрлашда фойдаланилган (Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2017 йил 27 октябрдаги 1/271-сон маълумотномаси, 2018 йил 7 февралдаги 1/58-сон хати). Натижада миллий қадриятларимизнинг бир қатор хорижлик этнограф олимлар томонидан инглиз тилига таржима қилингани, ўзбек фольклорига бўлган катта қизиқишни намоён этиши каби хулосалари телетомошабинларнинг ушбу масалалар юзасидан маълумотларга эга бўлишига асос бўлган.

Ишнинг апробацияси. Тадқиқот натижалари 2 та халқаро ва 8 та республика илмий-амалий анжуманларида муҳокамадан ўтказилган.

Натижаларнинг эълон қилинганлиги. Диссертация мавзуси бўйича 24 та илмий иш чоп этилган. Шулардан, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 10 та илмий мақола, жумладан, 8 таси республика ва 2 та илмий мақола халқаро журналларда нашр этилган.

Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми. Диссертация таркиби кириш, уч боб, хулоса ва фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан ташкил топган бўлиб, умумий ҳажми 155 саҳифадан иборат.

ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Кириш қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсад ва вазифалари, объект ва предметлари тавсифланган, Республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги кўрсатилган, илмий янгилиги ва амалий натижалари баён этилган, олинган натижаларнинг ишончлилиги асосланиб, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти очиб берилган. Тадқиқот натижаларининг

амалиётга жорий қилиниши, апробацияси ва диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг биринчи боби «**Этнографизм» тушунчаси ва уни таржимада бериш муаммолари**» деб номланиб, «этнографизм» термини моҳияти ва қўлланилиши, лақналарга хос хусусиятлар ҳамда уларнинг ўрганилиши, этнографизмларни таржимада бериш йўллари ёритилган.

Тадқиқотларда «этнографизм» терминининг турлича: адабий этнографизм, бадий-этнографик контекст, адабиётдаги этнографик йўналиш, этнографик проза, поэтик (шеърӣ) этнографизм, бадий этнографизм, этнографик лексика, этномаданий лексика, этнографик диалектизм сингари турлари тилга олинади. Бироқ бу атамаларни М.С.Янгелова каби синоним деб қараш у қадар тўғри бўлмайди. Негаки, бу атамалар моҳиятан халқ моддий ва маънавий, маданий ҳаёти билан боғлиқ ҳодисаларга нисбатан ишлатилса-да, бир-биридан буни қандай тарзда, қай усулда ва қанча миқдорда ифодалаб келишига кўра фарқланишини инкор этиш қийин. Этнографик лексикани: а) моддий-маданий терминлар гуруҳи; б) маънавий-маданий терминлар гуруҳи кўринишида иккита лексик-семантик гуруҳга ажратиш мумкин.

Этнографизмлар объектив реалликдаги муайян воқеа-ҳодисани номлаш баробарида унга нисбатан модал муносабатни, яъни «тўй» – хурсандчилик, тўкин-сочинлик, ўйин-кулги, шодмонлик ҳолатларини, «мотам» – қайғу-ғам тушунчасини ифодалайди. Этнографизмлар кўпинча бир маъно уядошлиги, масалан, тўй этнографизми келин, куёв, никоҳ, чимилдиқ, совчилик асосида бирикиб келади. Этнографизмларнинг бундай уядошлик ҳосил қилиши таржима тилида ҳам (*wedding, bride, groom, nikoh, chimildiq, sovchilik*) кузатилади.

Этнографизмлар табиатида синонимия, уядошлик, антонимия, омонимия, паронимия, вариация ва дублетлилик ҳодисалари ҳам намоён бўлади. Лекин синоним (ўзаро маънодош) этнографизмлар бир-биридан маъно оттенкасига кўра фарқланади. Масалан, *бешиккерти, қулоқ тишлатар, этак йиртиши* каби этнографизмлар бир синонимик уяга мансуб бўлса-да, улар ташкил қилиниши ва ўтказилиши, хатти-ҳаракатларининг турличалиги билан фарқланади. Қолаверса, бу этнографизмлардан «бешиккерти» жумласи умумий нутқда кенг учрайди. Бошқалари эса сўзлашув нутқида хосланган. Синонимия ҳодисаси билан вариантдошлик ҳодисасини ўзаро қориштириб юбормаслик керак. Айтайлик, бешиккерти, қулоқ тишлатар, этак йиртиш каби этнографизмлар совчилик сўзининг вариантлари. Лекин бу синоним этнографизмлар ва этнографизм вариантлари ўзбек тилида алоҳида-алоҳида ўрин тутади. Улар китобий, нейтрал, сўзлашув, оддий услубга хослиги билан ажралиб туради.

Бир тилдаги этнографизм таржима тилига ўгирилгач, ўз хусусиятини ўзгартириши мумкин. Масалан, «тўй» этнографизми ўзбек тилида омонимик хусусиятга эга лексик бирлик саналади. Тўй от сўз туркуми жихатидан ўрганилса, фаолият-жараён оти сифатида маросим номини атаб келади. Агар феъл сўз туркуми нуқтаи назаридан қаралса, «тўймоқ» ҳаракат феълини ифодалайди. Лекин «*тўй*» сўзи инглизчага «*wedding*» сўзи орқали таржима

қилинар экан, бу инглизча сўз омонимик хусусиятга эга эмаслиги боис таржима натижасида «*тўй*» сўзига хос омонимлик хусусияти сақланмайди.

Этнографизмлар ҳам семантик, ҳам функционал-услубий, ҳам синтактик хусусиятларга эга. Этнографизмлар лексик бирлик сифатида терминлик касб этади. Шунинг учун уларнинг миқдорини аниқлашга, салмоғини белгилашга тўғри келади. Натижада уларнинг луғатини яратиш учун асос вужудга келади.

Лексик бирлик сифатида намоён бўлувчи этнографизмларга хос асосий хусусиятлар яна қуйидагилардан иборат. Улар: 1) тилда тайёр ҳолда учрайди; 2) нисбий мантикий тугаллик касб этади; 3) морфологик ва синтактик хусусиятларга эга, яъни қўшимчалар қабул қила олади, гап бўлаги бўлиб келади; 4) бошқа сўзлар билан синонимлик, омонимлик, антонимлик, паронимлик ҳосил қилиши мумкин.

Ўзбек этнографик лексикаси лингво-тарихий жиҳатдан умумтуркий (*тўй, ош, ўмоч, сандиқ, чимилдиқ*), арабий (*фотиҳа, суннат, гассол, майит*) ва форс-тожикча (*дастурхон, кайвони, мурдашўй*) қатламга бўлинади.

Сўз бирикмаларининг компонентлари маъно мустақиллиги ва бирикиш даражасига кўра эркин ва турғун бирикмаларга бўлинади. Масалан, *нон ёнди, юз очди, бешик тўйи, арқон тортиши* кабилар эркин бирикма шаклидаги этнографизмлар бўлиб, улардан *нон ёнди, юз очди* тўй этнографизмлари гап шаклида эканлиги билан, *бешик тўйи, арқон тортиши* тўй этнографизмлари эса сўз бирикмаси кўринишидалиги билан ажралиб туради. Бундан этнографизмлар сўз, сўз бирикмаси, гап кўринишида учраши англашилади.

Фразеологизм шаклидаги этнографизмлар ҳам бор. Бунга *эшик очар* этнографизмини мисол қилиш мумкин, чунки бунда эшик очиш тушунчаси яхлитлигича кўчма маънони англатади. У орқали совчилик удумининг бошланғич вазияти атаб келинади.

«Лакуна» термини ва тушунчаси бугунги кунда қиёсий-типологик тилшуносликда, маданиятлараро мулоқотда марказий ўринлардан бирини эгаллагани боис, уларнинг кенг қамровли маъно-мазмунга эга эканлиги тўғрисидаги ғоя ва фикрлар юзага келмоқда. Г.Быкованинг ёзишича, «денотатив тизимли турли тиллардаги тўлиқсиз эквивалентликлар натижасида, яъни қиёсланаётган тилларнинг бирида мавжуд ном ва ҳодисаларнинг иккинчисида йўқлиги натижасида лакуна ҳодисаси юзага келади»¹¹. Ю.А.Сорокин: «Ҳозирги пайтда лакунология ва таржимашуносликнинг ўзаро бир-бирини тўлдириши ҳақида гапирмаса ҳам бўлади. Шунга қарамасдан, уларнинг биринчисидан таржимашунослик муаммоларини ечишда самарали импульслар кутиш керак»¹²,— дейди.

Замонавий тилшуносликда лакуналарга доир бир-биридан фарқ қилувчи турли тадқиқотлар бор бўлса-да, барибир у ҳақда ҳалигача ягона нуқтаи назар мавжуд эмас. Бироқ мазкур ҳодиса ҳақида таржима назарияси ва чет тилларни ўрганиш борасидаги тадқиқотларда эътиборли фикрлар илгари

¹¹Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – 275 с.; Быкова Г.В., Пылаева О.Б. Словарь «несуществующих слов»: фантастика или реальность? // Лакуны в языке и речи / Сб. научн. тр. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 20 - 27.

¹²Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи / Сб. научн. тр. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 6.

сурилган. Таржима назариясига «тасодифий лакуна» атамасини Л.С.Бархударов киритган. У лакуналарни бир тил луғат бирлиги бўлган сўзнинг айрим сабабларга кўра иккинчи тил луғат таркибида (сўз ёки турғун бирикмалар шаклида) йўқлигидир, дея тушунтиради¹³. А.В.Фёдоров ҳиссиётларни, ғам ва қайғуни ифодаловчи сўзларнинг таржима эквиваленти йўқлиги сабабли таржима қилиниши қийинлигини, шунинг учун улар жуда камдан-кам ҳолларда таржима қилинишини билдириб ўтади¹⁴. Лакуна атамаси А.Д.Швейцернинг тадқиқотида ҳам учрайди. У таржимада семантик эквивалентлик даражаси нуқтаи назаридан юзага келадиган ўзгаришлар ҳақида тўхталар экан, лакуналарга алоҳида эътибор қаратади. Муаллиф лакуна тушунчасини лексик birlikлар ва грамматик шакллар тизимига киритади. «Агар грамматик лакуналар таржима жараёнида тез-тез структур ўзгаришларга олиб келса, лексик лакуналар лексик-семантик ўзгаришларни келтириб чиқаради. Бир тилнинг лексик тизимида у ёки бу сўзнинг мавжуд эмаслиги таржима учун тўсиқ бўлолмайди», – деб ёзади муаллиф¹⁵.

Лакуналар тил ва маданият ўртасидаги ҳодиса сифатида икки катта гуруҳга бўлинади: лингвистик лакуналар ва коммуникация натижасида юзага келадиган культурологик лакуналар¹⁶.

Ю.С.Степанов, Л.Хун ва Л.Темэйлар тиллараро лакуналарни абсолют ва нисбий лакуналарга ажратишади. «Абсолют лакуналар тилнинг таржима луғатларини яратишда сўзнинг бошқа тилда сўз кўринишидаги эквиваленти йўқлигида билинади»¹⁷, деб таъкидлашади.

Солиштирилаётган тилларнинг бирида ўзга халқ маданиятида мавжуд бўлмаган предметлар, ҳодисалар, жараёнларнинг номланишига кўра тиллараро лакуналар «асосланган лакуна»ларга ҳам ажратилади. «Асосланмаган лакуна»лар жамиятда мавжуд предмет, ҳодиса, жараённинг халқ томонидан бир сўз билан номланмаганини билдиради.

Культурологик лакуналар этнографик, ақлий, миллий-психологик, хулқ-атвор, кинесик (жест ва мимика), эмотив (ассоциатив) ва ҳ.к. турларга ажратилади. Г.В.Быкованинг фикрича, исталган тилдаги кўп сўзлар маданий-эмоционал ассоциациялар билан ўралган. Бундай сўзларнинг мос келмаслиги таржима матнида эмотив (ассоциатив) лакуналарни келтириб чиқаради. Таржимада шунингдек, ҳар бир халқнинг онгида англашиладиган ўзигагина хос бўлган сифатлар, характер-хусусияти, ташқи кўриниш, мурожаат шакллари, миллий фольклор элементлари, эпос, адабий қаҳрамонлар билан боғлиқ номлар ҳам ассоциатив лакуналар ҳисобланади¹⁸. Маданиятлараро фарқлар, номутаносибликлар культурологик лакуналар сифатида намоён бўлади. Битта нарсага икки хил реакция билдирилиши, яъни

¹³Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 1975. – С. 95.

¹⁴Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – Изд. 4-е.– М.:Филология три, 1983.- С.135.

¹⁵Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М.:Наука, 1988.– 104 с.

¹⁶ЧжипинХ. Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии (на материале русского и китайского языков): Дисс. ... канд. филол.наук. – Благовещенск, 2016. – С.20.

¹⁷Лю Хун, Лю Темэй. Выявление лакун при изучении русского языка в китайской аудитории // Лакуны в языке и речи. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С.110.

¹⁸Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии.– Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 70.

ассоциацияланиши культурологик лакуналарнинг бир тури ҳисобланмиш ассоциатив лакуналарни келтириб чиқаради.

Умуман олганда, «ассоциатив лакуналар» «этнографизмлар» терминига яқин. Бироқ тадқиқ этаётганимиз этнографизмлар ассоциатив лакуналарга нисбатан кенгроқ тушунча эканлиги намоён бўлди. Культурологик лакуналар Х.Чжипин тадқиқотига асосан, олти турга бўлинган бўлса, тадқиқотимизда этнографизмларнинг ўн олтидан ортиқ мавзуий йўналиши таснифланди.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Ўзбек оилавий-маиший маросимларига алоқадор этнографизмларнинг инглизча таржимада ифодаланиши**» деб номланган бўлиб, мазкур бобда Ҳ.Вамбери, М.Питерсен, Марк ва Грета Слобин, Ҳ.Б.Паксой, М.Диккенс, М.Лоу, Р.Абазов, Д.Кандиёти ва Н.Азимова, С.Фидокор каби хорижлик олимларнинг манбаларига таяниб, ўзбек тўй ва мотам маросимлари матнларининг инглизча таржималарида миллийликнинг акс этиши ва халқ эътиқодий қарашларининг сақланиши тадқиқ қилинган.

Оилавий-маиший маросимлар бевосита оила ҳаёти билан боғлиқ бўлиб, уларда оила аъзоларидан бирор кишининг туғилиши, камолотининг маълум босқичи ёки вафоти махсус қайд этилади. Шунга кўра, оилавий-маиший маросимлар икки қатга гуруҳга бўлинади: а) тўй маросимлари; б) мотам маросимлари. Ўзбек тўй маросими, ўз навбатида, бешик тўйи, хатна (суннат) тўйи ҳамда никоҳ тўйи сингари турларга бўлинади.

Ўзбек халқ бешик тўйи маросими ҳақидаги этнографик матнлар таржимасида «*osh*», «*dasturkhon*», «*tandir*», «*sarpo*», «*alla*», «*muljar*», «*fatir*», «*muhamas*»¹⁹ сингари этнографизмлар транслитерация воситасида сақлаб қолингани ҳамда изоҳ бериш орқали маъноси очиб берилгани кузатилди. Аммо Қ.Мусаев айтганидек, ушбу усулдан барча мушкуллий ҳолатларда фойдаланиб бўлмайди²⁰. «*Tandir*» этнографизмини транслитерация қилмасдан инглиз тили луғатларида берилган «*tandoor*» кўринишида бериш мақсадга мувофиқ бўларди. Айрим ҳолларда масалан, «*бешик тўйи*» – «*the cradle celebration*» деб калькалаш йўли орқали ифодаланганки, бу усул ўзини оқламаган ва маросим моҳиятини тўлиқ ёритиб бера олмаган. Инглизча луғатда «*cradle – a small bed for a baby that you can rock*»²¹ дея изоҳланиб, ўзбек тилига таржима қилинганда болани тебратиб ўтирадиган кичкина ётиш мосламаси (ёки кровать) маъносини беради. *Бешик – чақалоқни белаб ва тебратиб ухлатиш учун тол ёки тут ёғочидан ясалган йўрға оёқли махсус мослама*²² ўзбек китобхонига тушунарли, бироқ «*cradle*» сўзининг кровать маъноси ҳам борки, хорижликлар тасаввурида болага бешик эмас, кровать келтирилади, деган тушунча ҳосил қилади. Ваҳоланки, бешик ва кровать бошқа-бошқа предметлардир. Кровать ўзбек тилининг изоҳли луғатида «*каравот – тўрт оёқли, устига кўрпа-тўшак солиб ётиладиган уй-рўзгор*

¹⁹Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б. 120.

²⁰Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – Б.110.

²¹www.PearsonLongman Academic e-Tutor Longman Advanced American Dictionary

²²Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдди. 1-жилд. – Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 246.

анжомии»²³ деб изоҳланган. Кўриниб турибдики, болага мўлжалланган бешик исталган оила аъзосига аталган каравотдан тузилишига кўра фарқ қилади ва айнан ўзбек миллатига хослиги сабаб этнографизм саналади. Зеро, Ш.Сафаров таъкидлаганидек, «ҳар бир шахснинг лисоний қобилияти ва мулоқот малакаси маълум маданият ҳудудида, маданий муҳитда шаклланади ва фаоллашади. Шундай экан, инсоннинг тафаккур ва лисоний фаолияти жараёнида юзага келадиган бирликларнинг структуравий ва мазмуний сатҳларида маданий элементларнинг акс топиши табиийдир»²⁴.

Этнографизмлар таржимада морфологик ўзгаришларга учраган. Масалан: тўй этнографизми инглиз тилида бирлик сонда ноаниқ артикл билан «*a to`y*» тарзида, кўплик сонда «*tois*» кўринишида ифодаланган. Л.С.Бархударов фикрига таянган ҳолда, мазкур мисолни фонемага асосланган таржима дейиш мумкин, чунки таржимон ўзбек тили фонемаларига мос келадиган инглиз тили фонемаларини танлашга ҳаракат қилган. Бироқ ушбу этнографизм инглиз тили луғат таркибига кириб бориши баробарида ўзбек тилидаги кўплик ясовчи кўшимча *-лар* га мос тушадиган инглиз тилидаги *-s* кўплик ясовчи кўшимчани қабул қилгани морфема даражасидаги таржимага ҳам мисол бўла олади.

Ўзбекона суннат тўйлари ҳақида инглиз тилига таржима қилинган материаллар жуда камлигига гувоҳ бўлдик. Энг кўп никоҳ тўйи ҳақидаги материаллар таржима қилинганлиги аёнлашди. «Совчилик», «Унаштириш», «Оқлик», «Фотиҳа тўй», «Ҳинобандон», «Қизлар базми», «Ўлан кечаси», «Келин салом», «Куёв салом», «Келин ўтирсин», «Куёв ўтирсин» каби никоҳ тўйи босқичларини ташкил этувчи удумларимиз, одатда, халқимиз томонидан яратилган муайян бир кўшиқ билан ҳамоҳангликда ўтади. Хорижлик олимлар томонидан ушбу маросимлар ҳақидаги этнографик маълумотлар келтирилганда, улар билан боғлиқ кўшиқлар ҳам инглиз тилига ўгирилган.

Таржима матнларида битта этнографизм турли синонимлари («совчилар» – «*intermediaries*», «*matchmakers*»²⁵) орқали ифодаланган. Этнографизмлар аксарият ҳолларда транслитерация усулидан фойдаланиб таржима қилинган ва изоҳ берилган. Масалан, «келин» сўзи «*bride*» эквивалент танлаш орқали таржима қилинган ва «*kelin in fact literally means in some*» деб изоҳланган. Мазкур ҳолатда П.Ньюмарк таъкидлаганидек, мутаржимнинг икки ёки ундан ортиқ таржима усулини қўшиб ишлатгани²⁶ аёнлашади.

«Қалин» этнографизми эса транскрипция қилиниб, «*kalym*», «*kalim*» кўринишида берилган ҳамда «*the payment of kalym (brideprice)*»²⁷, «...*kalim*

²³Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдли. 2-жилд. – Б. 318.

²⁴Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б.65.

²⁵Louw M.E. *Everyday Islam in Post-Soviet Central Asia*. – USA.: Routledge, 2007. – pp. 75.

²⁶Newmark P. *A Textbook of Translation*. – Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. – P.91.

²⁷Kandiyoti D and Azimova N. *The communal and the sacred: women's worlds of ritual in Uzbekistan // The Journal of the Royal Anthropological Institute. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 2004. –Vol.10, No.2. – pp.328.*

(marriage portion) which the man is ready or able to give for his future wife»²⁸ тарзида қалин пули тўлаш, яъни келин учун бериладиган пул дея изоҳланган. Р.Абазов²⁹ нинг таржималарида «қалин» этнографизми турмушга чиқаётган қизнинг ота-онаси томонидан куёвга бериладиган маълум миқдордаги пул ёки мулкни англатувчи «dowry» сўзи билан чалкаштириб таржима қилинган.

Ўзбекистон флорасида учрайдиган «ялпиз», «райҳон», «майса», «хина», «ўсма» сингари ўсимликлар ҳам таржима матнларида баъзан транслитерация қилинган, баъзан чалкаштирилиб, бири ўрнида иккинчиси қўлланилган.

Халқ мухаммаси жанрига мансуб кўшиқлардан бирининг инглизча таржимасида «бистар» сўзи учун инглизча «the marriage bed» сўз бирикмаси изоҳ бўлак сифатида ёнма-ён келтирилган. Натижада улар шеър матни таркибида бири иккинчиси учун синтактик жиҳатдан ажратилган изоҳ бўлак кўринишини олган. Демак, этнографизмлар таржимаси мураккаб ишлигини инобатга олиб, таржима ишида бундай имкониятдан фойдаланиш мумкин.

Let us make *a bistar*, the marriage bed.

In this place, on the day they are wed³⁰.

Шеърый таржималарда мутаржимларнинг бир санъат воситаси ўрнида иккинчи бир санъат воситасини қўллагани аёнлашди. «Зулфи Зарафшонин қаранг» кўшиғининг асл матнида қизларнинг зулфи, яъни юзига тушиб турадиган бир қисм сочи Зарафшон дарёсига қиёсланган бўлса, М.Питерсеннинг таржимасида шу қиёслаш ўрнини жонлантириш санъати эгаллаган. Яна таржима натижасида мисралар сўнгидаги кофиядош сўзлар мисра бошига кўчиб, анафорани ҳосил қилган.

Аслиятда:

Зулфи Зарафшонин қаранг,

Жўйи Мўлиённи қаранг

Таржимада:

Look at the winding Zarafshan,

Look at the river Muliyon.³¹

М.Питерсен томонидан инглиз тилига ўтирилган «Боғлардаги бир гул бўлинг, келинчак» тўй олқишлари шеърый таржимасининг ўзбек тилидаги вариантида мисралар сўнгида такрор келаётган радифлар таржима тилида эпифорага айланган ҳамда ўзбек тилидаги эркалатиш, кичрайтиришни англатувчи *-пошша*, *-чак* кўшимчасини олган «келинпошша», «келинчак», этнографизмлари инглиз тилига «pretty bride», «little bride» бирикмаси билан ифодаланган. Кимхоб, беқасам каби миллий матолар таржимада тушириб қолдирилиб, ушбу этнографизмлар, «беқасам тўн» – «a new robe (янги тўн)», «чимилдиғи кимхобдир» – «the chimildik in the corner towers (бурчакда чимилдик қад кўтариб турибди)» тарзида эркин таржима қилинган.

«Ёр-ёр» тўй кўшиқларининг инглизча таржималарида мисралар сўнгида «ёр-ёр» такрори тушириб қолдирилган. Яна уларда такрорланиб келадиган «от бўлдим деб ёр-ёр» ва «ёт бўлдим деб ёр-ёр» мисраларининг кейинги қисми инглиз тилида «A horse I have become» ва «A stranger I've become»³²

²⁸Vambery A. Sketches of Central Asia. Philadelphia: J. B. Lippincott & Co. Wm. H. Allen & Co., 13, Waterloo Place, Pall Mall, London. 1868. –pp.98.

²⁹Abazov R. Кўрсатилган манба. – Б. 225.

³⁰Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.107.

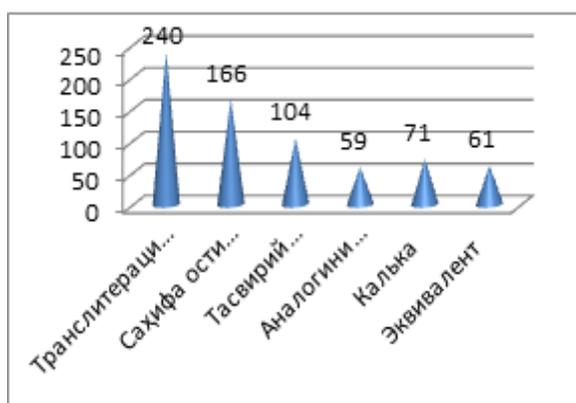
³¹Ўша жойда:200.

³²Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.117.

Масалан, «армон» сўзи «my biggest hunger» деб таржима қилиниши инглиз китобхонига тушунарли, чунки «hunger» сўзининг маъноси «армон» сўзининг маъносига яқин бўлгани сабабли уларни таржимада бир-бирига алмаштириш мумкин. Таржимон «Оқ фотиҳа бермоқ», яъни яхши тилак, бахт тиламоқ иборасини бироз нотўғри тушунган ва уни Куръоннинг «Фотиҳа» сурасидан «дуо ўқимоқ» деб, янглиш таржима қилган. Бунда «фотиҳа» сўзининг омонимлигига эътибор берилмаган.

Олима М. Каримова мотам маросимларида ғассоллар иштироки ҳақида маълумот берар экан, таржимада бу этнографизмни транслитерация воситасида сақлаб, инглиз тилида унга алоҳида изоҳ берган: «*g`assols – the washers of the dead*». Шунингдек, ғассолларнинг турли ҳудудларда турлича, яъни «*g`assol or pokchi*», «*yuvuvchi*» (*washer*), «*murdasha*», or «*poshshuy*»³⁸ деб номланиши ҳақидаги далиллар этнографизмларнинг дублетлигига мисол бўла олади.

«Ўзбек маросим атрибутларини ифодаловчи этнографизмларнинг инглизча таржимада берилиши» сарлавҳали учинчи бобда ўзбек миллий таомлари номини, миллий кийим-кечак номларини ифодаловчи этнографизмларнинг, умуман, ўзбек этнографизмларининг инглизча таржималарда берилиши таҳлил қилинган. Фольклор асарларида этнографизмлар жуда кўп учрайди. Ана шу туфайли фольклор асарларини таржима қилиш ўзига хос мураккаблик туғдиради. Этнографизмларни ўзга тилга ўгиришда асосий ва таржима тилларида эквивалентлари мавжуд (*dўppi – skullcap, совчи – matchmaker, тўн – robe*), таржима тилида маъноси ва қўлланилиши жиҳатидан қисман мос келадиган (*пие́ла – sur, сурма – kohl, қалин – dowry*), таржима тилида мавжуд бўлмаган этнографизмлар (*атлас, хина, чимилдиқ, ўсма*) ва ҳ.к.ни ҳисобга олмоқ зарурдир. Этнографизмларнинг инглиз тили манбаларида ифодаланиши, асосан, олти усулда амалга оширилгани аниқланди ва ҳисоблаб чиқилди. Шунингдек,



1-расм. Этнографизмларнинг таржима матнларида берилиши

трансформацион ўзгаришлар ҳам кузатилди (1-расм). Мутаржимлар маросимларга алоқадор матнларни, кўшиқ, айтимларни инглиз тилига маҳорат билан ўгиришга, адекват таржима яратишга уринишган. Бироқ «Ҳар бир адекват таржима, албатта, эквивалент бўлади, аммо ҳар бир эквивалент таржимани адекват деб бўлмайди», «...том маънода адекватликка эришиш, яъни аслиятга «тенг», «айнан ўхшаш» таржимани яратиш мумкин бўлмаган ҳолдир»³⁹ деган фикрга

³⁸Karimova M.B. Participations of G`assols (Washers of the Dead) in Mourning Ceremonies (in the Example of Ferghana Valley). – Молодой ученый, 2013. – №1. – С. 289-291.

³⁹Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. Мақолалар тўплами. – Т.: «Наврўз» нашриёти, 2015. – Б. 53.

Таржима матнларида чойхона этнографизми инглизча «*teahouse*», яъни «*tea*» – чой, «*house*» – хона кўринишидаги сўзма-сўз таржима орқали ифода этилган. Шунингдек, «*чай*» сўзи «*чай*», «*хона*» сўзи «*хана*» тарзида талаффуз қилиниб, «*чайхана*» дея, бўғинларга бўлиб «*chai-kha-na*» кўринишида берилган.

Халқимиз орасида тўй ва аза маросимларининг кийимларига, уларнинг ранги рамзига алоҳида эътибор берилиши анъанавийлашган. Бундан кийим-кечакларнинг маросимий моҳият касб этишини илғаш мумкин. Маросим турини уларда қатнашувчиларнинг кийган либосларига қараб ҳам фарқласа бўлади.

Ўзбек халқи орасида камзул, телпак, чакмон, чопон ёки тўн, паранжи, салла, ковуш-махси сингари бир талай кийим номларини ифодаловчи этнографизмларнинг аксарияти таржималар орқали хорижий тилларга ҳам кириб борган. М.Питерсен китобидаги инглизча этнографик изоҳ матнлардан бирида ўзбек миллий матоси атлас «*Atlas – Silk material. Khan Atlas is multi-colored*»; белбоғ «*Belbogh – a sash, in the shape of a scarf, which men and boys wear around their waists*»⁴³ дея изоҳланган.

Ўзбек миллий кийимлари таржима матнларида «*паранжи*» – «*yashmak*», «*чопон*» – «*robe*», «*халат-мурсак*» – «*khalat-mursak*», «*камзул ёки нимча*» – «*camisole or nimcha*»⁴⁴ сингари миллий сўзлар акс эттирилган. Бунда таржимонлар, асосан, транслитерация усулидан фойдаланишган. «*Паранжи*» сўзи баъзида *yashmak*, айрим ҳолларда *chachvon* кўринишида берилган. Шунингдек, унинг таржимон томонидан «*Yashmak used as elegant cloth – robe with pseudo-sleeves covering head over the headgear, face curtains ‘chachvan’*» деб изоҳланиши турли тилларда сўзлашувчи китобхонларга тушунарли бўлишини таъминлаган.

Ўзбек тилидаги «*дўппи*» этнографизмининг «*tyubiteyka*» (*a skullcap, national hats*) каби ҳар хил кўринишда берилиши маънони кенгайтиришга уринишдек тасаввур уйғотади. Мутаржим бош кийим, устки кийим, оёқ кийимларини ифодаловчи ўзбек этнографизмларини инглизча таржимада кўпинча транслитерация усулида сақлашга уринган. Масалан, маҳси ва кавуш инглиз тилида «*Mahsi and Kavsh ichigi (long soft boots)*» деб берилган. Мазкур ҳолатда таржима матнида аслиятда қўлланмаган (*ichigi*) сўзи ишлатилаётгани кузатилади.

Миллий кийимлар таржимаси рус тили воситасида таржима қилингани сабабли, кўп ҳолларда бунда воситачи тил таъсири сезилиб туради. Бирок баъзан сўз танлашда аслиятга таянилганини инкор этиб бўлмайди: *тўн* – *халат* – *robe*. Миллий матоларимиздан тикилган *қалами тўн*, *банорас тўн*, *беқасам тўн*, *кимхоб тўн*, *сурра тўн* каби этнографизмлар таржимасида кўшимча сўзлар, изоҳлар қўшилиши, тушуриб қолдириш, баъзан эса сўз қўшиш зарурияти туғилгани намоён бўлади.

Бош кийими ҳам миллий ўзига хосликни ифодалаб, таржимада муаммо туғдиради. Бу билан боғлиқ этнографизмлар кўпинча транслитерация

⁴³Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.128.

⁴⁴Содиқова Н. Ўзбек миллий кийимлари XIX-XX асрлар. – Т., 2006. – Б.20.

қилинганча, изохлаб ёки таржима муқобили билан ёнма-ён берилгани кўзга ташланади. Жумладан: «*Duppi*», *turban* – «*Salla*», *fur hats of different varieties: made from sheep fur* «*Chugurma Telpak*». Миллий оёқ кийимларидан «*чарм этук*» – «*leather long boots*», «*махси*» – «*soft sole Mahsi*», «*чорук*» – «*hard sole Tag Charm Poshna*» ва ҳоказоларнинг таржимада кўшимча изоҳлар келтириш, тушириб қолдириш ва транслитерация усулларидадан фойдаланиш орқали ўгирилгани кузатилади.

Мотам маросимида кийиладиган кийимлар билан боғлиқ этнографизмлар инглизча таржимада «*kuk kiydi*», «*ok kiydi*», «*mursak*», «*shawl*», «*ichigi*», «*zhanda*», «*kuloh*», «*kamar*» кўринишда ифодаланган. Кийим-кечаклар тайёрланадиган миллий матолардан «*бўз*» – «*grey-fabric*», «*карбос*» – «*karbos*», «*босма*» – «*basma*», «*алоча*» – «*alocha*»⁴⁵ ва ҳоказолар ҳам инглизча таржима матнларида учрайди.

ХУЛОСА

1. Ҳар бир миллатнинг халқ оғзаки ижодида унинг ўзига хос руҳияти, менталитети, адабий анъаналари, тарихий-маданий ҳаёти акс этади. Шу жиҳатдан уни бошқа тилга ўгириш осон кечмайди. Ўзбек фольклори намуналари бошқа хорижий тиллар қатори инглиз тилига ҳам ўгирилган. Бу таржималарни ўрганиш, биринчидан, ўзбек-инглиз таржимачилиги тарихини, иккинчидан, шу тилларда сўзлашувчи халқларнинг фольклорий муносабатларини ва маданий-маънавий ҳамкорлигини ўрганишда айрича қиммат касб этади.

2. Оилавий-маиший маросимлар ўзбек маросимлари орасида катта ўринни эгаллайди. Хусусан, ўзбек тўйларининг шуҳрати кенг ёйилган. Шунга кўра, ўзбекларнинг бешик, суннат, никоҳ тўйлари ва улар билан боғлиқ урф-одатлар, ҳаётбахш анъаналар, айтим-кўшиқлар инглизча таржимонлар эътиборига тушган. Фольклор айтимларига бойлиги, жанрий ранг-баранглиги, ҳар бир жанри локал ижро босқичлари ва хусусиятлари, ўзига хос оҳанги, образлар таркиби билан никоҳ тўйи ўзбек маросимлари орасида алоҳида ажралиб туради. Тўй кўшиқлари этнографизмларга ҳам бой ҳисобланади. Тўй этнографизмлари ўта миллий руҳга йўғрилганлиги туфайли ўзга тилларга таржима қилиниши қийин кечади. Албатта, бундай таржималарда этнографик лексикани бера олиш таржимон маҳоратини ёрқин гавдалантириб турувчи муҳим белги ҳисобланади. Агар таржимон ўша этнографизмни кўрмаган бўлса, у ҳақда муайян тасаввурга ва тушунчага, етарли билимга эга бўлмаса, жиддий хато қилиб қўяди. Бундан этнографизм таржимасини амалга ошириш масъулиятли вазифа эканлиги аёнлашади. Шунга қарамай, никоҳ тўйи маросимлари, ритуаллари ва айтимлари инглиз тилига кўп ўгирилган.

3. Мунгли ва ҳазин оҳангда бўлишига қарамай, мотам (аза) маросими фольклори ҳақида ўзбек фольклоршунослигида илгари сурилган назарий қарашларнинг инглиз тили воситасида жаҳон миқёсига олиб чиқилиши

⁴⁵Содиқова Н. Кўрсатилган манба. – Б.20.

халқимизнинг бой маданий ва маънавий меъросининг куч-қудратидан далолат беради.

4. Ўзбек халқининг аксарият маросим ва урф-одатлари қўшиқлар билан зийнатланган. Уларни таржима қилиш жараёнида бу каби қўшиқлар ҳам инглиз тилига ўгирилгани кузатилади. Халқ тилида яратилган бундай қўшиқларда диалектизм ва этнографизмлар кенг учраши сабабли таржима жараёни бирмунча оғир кечади. Удумларимиз билан боғлиқ ҳолда ижро этиладиган халқ қўшиқлари инглиз тилига таржима қилиниши жараёнида айрим ҳолларда уларнинг вазни, қофия тартиби, бадий ифода воситалари ўзгаришга юз тутгани кўзга ташланади. Шунингдек, ўзбек никоҳ тўйи ҳамда мотам маросими фольклори намуналарининг шеърий таржимасида айрим бадий санъатларни қайта яратишда бир санъат тури бошқа санъат турига кўчган. Ёр-ёр, ўлан, лапар, келинсалом каби тўй, мотам ёр-ёри, мотам алласи сингари аза маросими фольклори жанрларининг номи этнографизм сифатида айнан сақланган.

5. Халқимиз миллий турмуш тарзига хос барча реалияларни ҳамма вақт таржимада айнан бериб бўлмайди. Шунинг учун таржимонлар бунда кўпинча изоҳ бериш усулидан фойдаланиб, шу орқали ўша ҳодиса ҳақида хорижлик ўқувчида тасаввур уйғотишга интилиши кузатилади.

6. Ҳар бир маросим ўзига хос жонли жараён бўлиб, ўтказилиш вақти ва ўрни, мақсади ва вазифалари, иштирокчилари, рамзий предметлари, ҳатто ритуал таоми, кийим-кечаги турлича бўлиши жиҳатидан алоҳидалик ва мураккаблик, локалик касб этади. Шунга кўра, ҳар бир маросимнинг ўз этнографик лексикаси мавжудлиги ва уларни таржимада бериш қийинчилик туғдириши кузатилади.

7. Этнографизмлар қўлланган асарнинг миллий руҳи, поэтик кучи, эстетик таъсирчанлиги кучли бўлади. Улар воситасида маълум бир халқнинг миллий ўзлиги акс эттирилади. Ўша халқнинг маданиятига ҳурмат кўрсатиш туйғулари тарғиб этилади. Этнографизмлар образлилик ва экспрессивликни вужудга келтирувчи муҳим лексик воситалардан бири саналади. Келиб чиқиши жиҳатидан ҳар бири ўзига хос тарихга эга бўлиб, аксарияти қадимийлиги билан эътиборни тортади. Ҳар бир халқнинг узоқ йиллик тарихий тараққиёти давомида шаклланиб борганлиги сабабли мураккаблик касб этиб, таржима қилиш жараёнини ҳам оғирлаштириши табиийдир.

8. Этнологлар ва таржимонлар этнографизмларни таржима қилишда транслитерация, изоҳлаш, эквивалентини топиш, тасвирий таржима қилиш, калькалаш, аналогини топиш усулларида фойдаланишган ва шу асосда миллийликни сақлаб қолишга ҳаракат қилишган.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.27.06.2017.Fil.21.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
ИНСТИТУТЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ, УЗБЕКСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ,
НАЦИОНАЛЬНОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКИСТАНА**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

КАСИМОВА РАЪНО РАХМАТУЛЛОЕВНА

**ЭТНОГРАФИЗМЫ В АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДЕ ТЕКСТОВ
ФОЛЬКЛОРА УЗБЕКСКИХ СВАДЕБНЫХ И ТРАУРНЫХ ОБРЯДОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ ДИССЕРТАЦИИ НА СОИСКАНИЕ УЧЁНОЙ СТЕПЕНИ
ДОКТОРА НАУК (PhD)**

Ташкент – 2018 год

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан под № B2018.2.PhD/Fil153.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации размещён на трёх языках (узбекский, русский, английский (резюме)) на веб-странице совета (www.tashgiv.uz) и информационно-образовательном портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz).

Научный руководитель: **Ураева Дармон Саидахмедовна**
доктор филологических наук

Официальные оппоненты: **Сафаров Шахриёр Сафарович**
доктор филологических наук, профессор
Турдимов Шомирза Ганиевич
доктор филологических наук

Ведущая организация: **Ургенчский государственный университет**

Защита диссертации состоится _____ 2018 года в ____ часов на заседании Научного совета DSc.27.06.2017.Fil.21.01 при Ташкентском государственном институте востоковедения, Узбекском государственном университете мировых языков, Национальном университете им. М.Улугбека по адресу 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. (Тел. (99871) 233-45-21; факс (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного института востоковедения (зарегистрировано за № _____). Адрес: 100047, г. Ташкент, Мирабадский район, улица Шахрисабзская, 25. Тел.: (99871) 233-45-21.

Автореферат диссертации разослан _____ 2018 года.

(протокол рассылки за № _____ от _____ 2018 года)

А.М.Маннонов
Председатель Научного совета по присуждению
ученых степеней, д. филол. н., профессор

Р.А.Алимухамедов
Ученый Секретарь Научного совета по
присуждению ученых степеней, д. филол. н.

Г.Х.Бакиева
Председатель Научного семинара при Научном
совете по присуждению ученых степеней, д.
филол. н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом переводоведении растет интерес и уделяется большое внимание определению роли устного народного творчества в развитии мировой цивилизации. Образцы узбекского фольклора переводятся и издаются для изучения в зарубежных странах. В последние годы заметно увеличился объём научных исследований текстов обрядового фольклора, занимающих особое место в системе наших духовных ценностей, в таких сферах, как фольклористика, переводоведение, сопоставительное языкознание и сравнительное литературоведение, культурология, социология.

В современном мировом переводоведении особое внимание уделяется вопросам подготовки к публикации текстов обрядового фольклора, их переводу и поэтики. Перевод на иностранные языки фольклорных текстов, локальных и неразрывно связанных с национальным менталитетом, воссоздание в переводе содержания произведения - оригинала, достижение адекватного перевода, определение специфики его тенденций и методов, исследование особенностей представления этнографизмов в его структуре, а также отражения национального колорита через них являются сложным и востребованным процессом.

В новый период проведения реформ в нашей стране большое внимание уделяется подготовке квалифицированных специалистов, способных обучать иностранным языкам, вступать в контакт с мировым сообществом, исследовать узбекскую литературу в контексте мировой литературы и уметь непосредственно переводить тексты. В настоящее время повышается потребность в проведении работ в данной сфере на более высоком уровне. Создание ряда дополнительных возможностей в Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан¹ в целях расширения масштаба научно-практических изысканий в социальной сфере, в частности, в науке, литературе, культуре и искусстве, превратило в актуальную задачу раскрытие специфики лексико-семантических, синтактико-стилистических особенностей этнографических единиц (этнографизмов), выражающих обычаи, обряды нашего народа, традиционные религиозные понятия, раскрытие их схожих и отличительных особенностей в сравнении с реалиями и лакунами, диалектизмами, определение способов их презентации в переводе путём использования эквивалентности и различных трансформаций, нахождение оптимальных путей и решений указанных проблем.

Данное диссертационное исследование в определенной мере служит выполнению задач, указанных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-4947 «О Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан» от 7 февраля 2017 года, в Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, управления

¹ Ўзбекистон Республикаси Президентининг «Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида»ги Фармони. – Халқ сўзи. – 2017 йил, 8 февраль. – №28 (6722).

и финансирования научно-исследовательской деятельности» от 17 февраля 2017 года, №ПП-2909 «О мерах по дальнейшему развитию системы высшего образования» от 20 апреля 2017 года, в Постановлении Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему совершенствованию качества преподавания иностранных языков в учебных учреждениях» от 11 августа 2017 года и других нормативно-правовых документах, принятых в данной сфере.

Соответствие диссертационного исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологии республики I. «Пути формирования и осуществления системы инновационных идей в социальном, культурном, духовно-образовательном развитии информационного общества и демократического государства».

Степень изученности проблемы. Этнографизмы, т.е. этнографические лексические единицы, художественные тексты, в которых трактуются обычаи, традиции, присущие жизни народа, частично были изучены учеными².

В узбекском языкознании исследованиям в данной сфере посвящены работы ученых, которые выделили этнографическую лексику в составе того или иного диалекта или определенного пласта узбекского языка и выразили мнения по выявлению лексико-семантических особенностей, появившихся вследствие исторического прогресса³. В узбекском литературоведении С.Х.Хамдамова впервые остановилась на особенностях художественных этнографизмов⁴.

Нужно отметить то, насколько серьезно исследован вопрос обрядового фольклора и его тематические виды, генезис, жанровый состав и вопросы художественности в узбекской фольклористике⁵.

Отношение к образцам узбекского обрядового фольклора прослеживается в исследованиях авторов Х.Вамбери, М.Питерсена, Марка и

²Далгат У.Б. Литература и фольклор. – М.: Наука, 1981. – С.54; Эртнер Е.Н. Поэтика «очеркового этнографизма» в романе А.М.Федорова «Степь сказала» // Литература русского Зарубежья. Ч.4. – Тюмень, 1998. – С.15-24; Эртнер Е.Н. «Поэтический этнографизм» в русском романе конца XIX века // Язык и литература (электронный журнал) / Тюменский ГУ. Вып.4. (в сайте: www.utmn.ru); Фокеев А.Л. Этнографическое направление в русском литературном процессе XIX века: Автореф. дисс. ... док-ра. филол. наук. – М., 2004. – 25 с.; Очур Т.Х. Этнопоэтическое своеобразие прозы С.Сарыг-оола: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Улан-Удэ, 2008. – С.13.

³Мирзаев Н. Этнографическая лексика узбекского языка (на материалах узбекских говоров Кашкадарьинской области): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 1991. – 26 с.; Бобожонов Й. Жанубий Хоразм этнографик лексикаси: Филол. фан. ном. дисс. ... автореф. – Т., 1997. – 26 б.; Журабоев А. Названия свадебных церемонии в узбекском языке (на материалах узбекской группы говоров): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 1971. – 25 с.; Хусаинова З. Ономазиологическое исследование название свадебных обрядов в узб. языке (на материалах бухарских группы говоров): Автореф. дисс. ... канд. фил. наук. – Т., 1984. – 24 с.

⁴Хамдамова С.Х. Фольклор анъаналари ва бадиий талкин: таъсир хамда акс таъсир масалалари: Филол. фан. ном.... дисс. автореф. – Т., 2012. – 27 б.

⁵Алавия М. Ўзбек халқ маросим қўшиқлари. – Т.: Фан, 1974. – 222 б.; Саримсоков Б. Ўзбек маросим фольклори. – Т.: Фан, 1986. – 216 б.; Жўраев М. Ўзбек мавсумий маросим фольклори. – Т.: Фан, 2008. – 290 б.; Сафаров О., Маҳмудов М. Оила маънавияти. – Т.: Маънавият, 1998. – 110 б.; Ўраева Д. Ўзбек мотам маросими фольклори. – Т.: Фан, 2004. – 120 б.

Греты Слобин, Х.Б.Паксой, М.Диккенса, М.Лоу, Р.Абазова, Д.Кандиёти, С.Фидокора⁶ и других источниках.

В узбекском переводоведении заслуживают внимания исследования Г.Саломова, Н.Комилова, К.Мусаева, М.Холбекова, М.Бакаевой, О.Муминова, Н.Камбарова, И.Гофурова⁷, посвященные теории и практике перевода, лексическим, грамматическим и фразеологическим проблемам перевода, переводческой критике, успехам и перспективам переводоведения, поэтическому переводу и проблемам сопоставительной поэзии. Кроме этого, особое внимание привлекают исследования Ш.Рузиева, Р.Файзуллаевой, Ю.Нурмуродова, З.Жуманиёзова⁸, посвященные проблемам передачи национальных реалий и принципам преобразования национального колорита, их лингвокультурологических или лингвостилистических особенностей перевода с узбекского языка на немецкий. В трудах Х.Юсуповой и У.Юлдашева⁹ анализируется специфика перевода сказок и анекдотов с узбекского языка на английский. В работах М.Жураевой и Р.Шириновой¹⁰ анализируются особенности перевода дастанов, сказок с узбекского языка на французский. Однако, по причине большого интереса к образцам обрядового фольклора особенности перевода на английский язык и проблемы, связанные с переводом этнографической лексики и художественно-этнографических текстов, на сегодняшний день специально не изучены.

⁶Vambery A. Sketches of Central Asia. Philadelphia: j. B. Lippincott & co.wm. H. Allen & co., 13, Waterloo Place, Pall mall, London.1868. – 444 p.; Petersen M. A Treasury of UzbekLegends and Lore. – Т.: Qatortol-Kamolot, 2000. – 180 p.;www.google.ru Viktor M. Beliaev, Central Asian Music, trans. Mark and Greta. Slobin (Middletown: Wesleyan University Press, 1975)258-59.; Paksoy H.B. «Alpamysh» Central Asian Identity under Russian Rule. USA, AACAR, 1989. – 683 p.; www.google.ru Uzbek Music by Mark Dickens; Louw M.E. Everyday Islam in Post-Soviet CentralAsia. – USA.: Routledge, 2007. – 208 p.; Abazov R.Culture and Customs of the Central Asian Republics. – London: Greenwood Press. Westport, Connecticut. 2007. – 325 p.; Kandiyoti D. and Azimova N. (2004) The communal and the sacred: women’s worlds of ritual in Uzbekistan // The Journal of the Royal Anthropological Institute. Royal Anthropological Institute of Great Britain and Ireland, 2004. –Vol.10,No.2. – pp. 327-349.; www.millifolklor.com The Lament Tradition Among The Uzbeks

⁷Саломов Ф.Тил ва таржима (бадий таржиманинг умумфилологик ва баъзи лингвистик масалалари). – Т.: Фан, 1966. – 385 б.; Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎзФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танкиди. Мақолалар тўплами. – Т.: «Наврўз» нашриёти, 2015. – 112 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърин таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – 288 б.; G`ofurov I., Mo`minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o`quv yurtlari uchun o`quv qo`llanma. – Toshkent: «Tafakkur Bo`stoni», 2012. – 280 б.

⁸Рузиев Ш. К вопросу узбекско-немецких литературных связей: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1974. – 30 с.; Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Нурмуродов Й. История изучения и проблемы научно-литературного перевода узбекского фольклора на немецкий язык: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т.: ИЯЛ АНРУз, 1983. – 192 с.; Жуманиёзов З. «Равшан» достони немисча таржимасида миллийликни қайта яратиш: Филол. фан. ном. ... дисс. автореф. – Т., 2008. – 25 б.;

⁹Юсупова Х. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. ном. ... дисс. – Т., 2011. – 26 б.; Ўлдошев У. Ҳажвий матнлар таржимасининг лингвостилистик ва лингвокультурологик хусусиятлари (инглиз тилига таржима қилинган ўзбек халқ латифалари мисолида): Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Т., 2017. – 42 б.;

¹⁰Жўраева М. Француз ва ўзбек эртақларида модаллик категориясининг лингвокогнитив, миллий-маданий хуссиятлари: Филол. фан. док. ... дисс. автореф. – Т.: Академия ноширлик маркази, 2017. – 87 б.; Ширинова Р. Олам миллий манзарасининг бадий таржимада қайта яратилиши: Филол. фан. док-ри. ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 56 б.

Связь темы диссертации с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация. Диссертационное исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы переводоведения».

Целью исследования является представление этнографизмов в раскрытии природы свадебного и траурного обрядового фольклора, связанного с семейно-бытовым образом жизни узбекского народа, при переводе на английский язык.

Задачи исследования:

осветить сущность термина этнографизм и показать границы его применения;

выявить и решить проблемы, связанные с переводом этнографизмов;

изучить лакуны и сопоставить их связи с этнографизмами;

наблюдать за выражением и сохранением национальности в английских переводах фольклора узбекских свадебных и траурных обрядов;

провести наблюдения за отражением в английских переводах этнографизмов, обозначающих узбекские народные блюда, национальную одежду, названия обрядовых атрибутов.

Объектом исследования являются образцы фольклора узбекских свадебных и траурных обрядов, переведенных непосредственно и косвенно на английский язык.

Предмет исследования составляет представление этнографизмов в переводах на английский язык образцов узбекского свадебного и траурного обрядового фольклора.

Методы исследования. В процессе исследования использованы методы сравнительно-типологического, характеролого-количественного, контекстуального и компонентного анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказаны факторы социальной психологии, гостеприимства, щедрости, семейственности, что послужило основой для перевода на английский язык зарубежными востоковедами образцов узбекского свадебного и траурного обрядового фольклора;

обосновано применение этнографизмов в качестве лексических единиц в языкознании, и образного средства – в литературоведении;

аргументированы лингвистические, семантические и стилистические особенности, свойственные толкованию, переводу и описанию этнографизмов в английских переводах узбекского свадебного и траурного обрядового фольклора;

представлена классификация таких разновидностей этнографизмов, относящихся к узбекским свадебным и траурным обрядам, как народные игры, названия обрядов, национальные ткани, формы обращения к родственникам и др.;

выявлено, как этнографизмы, обозначающие названия узбекских национальных блюд и одежды, атрибутов разных обрядов, выражаются в

английском языке посредством изобразительного, трансформационного, калькированного и эквивалентного методов.

Практические результаты исследования. Выводы, полученные посредством изучения в сравнительном аспекте и нахождения решения проблем, связанных с переводом с оригинала узбекского обрядового фольклора, в частности, свадебных и траурно-обрядовых песен, дают важные научно-теоретические сведения для сравнительного литературоведения, узбекской фольклористики, сопоставительной лингвистики, переводоведения, а также могут быть широко использованы в создании учебников и учебных пособий по данным дисциплинам;

результаты исследования служат важным источником агитации и пропаганды в средствах массовой информации перевода национальных ценностей на английский язык видными зарубежными учеными.

Достоверность полученных результатов определяется примененными методами исследования, научно-теоретическими положениями, большим объемом проанализированного материала, соответствием результатов проведенного исследования теоретическим положениям диссертационной работы; заключение, предложения и рекомендации внедрены в практику, полученные результаты подтверждены полномочными структурами.

Научная и практическая значимость исследования. Научная значимость результатов данной диссертации определяется их использованием при сравнительном изучении перевода образцов узбекского фольклора, определении случаев семантико-стилистической адекватности текстов исходящего и переводящего языков, определении путей и возможностей передачи этнографизмов в процессе перевода, создании почвы для перевода, определении перспектив переводоведения.

Практическая значимость диссертационной работы заключается в использовании материалов диссертации при создании учебников, учебно-методических пособий, курсовых, квалификационных и выпускных работ, магистерских и докторских диссертаций, проведении специальных курсов по переводоведению, устному народному творчеству, сравнительному литературоведению, литературе и фольклору народов мира.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов и практических предложений, полученных вследствие выявления своеобразия этнографизмов фольклора узбекских свадебных и траурных обрядов, решения проблем, связанных с переводом этнографизмов с языка оригинала, достигнуто нижеследующее:

изучение фольклора узбекских обрядов в зарубежных странах, их перевод на английский язык, значение цифр в произведениях фольклора, классификация этнографизмов, их морфологические изменения, выводы и рекомендации по разделению на пласты лексики узбекских этнографизмов с лингво-исторической точки зрения внедрены в учебный процесс Бухарского государственного университета (справка №89-03-2885 МВССО Республики Узбекистан от 22 ноября 2017 года). Предложенные материалы послужили для совершенствования и повышения эффективности обучения таких дисциплин, как «Теория и практика перевода», «Узбекский фольклор»,

«Сравнительное литературоведение», «Методы литературно-художественного анализа», «Сравнительное языкознание»;

выводы по определению передовых исследовательских методов в мировом языкознании и сравнительном языкознании, комментарии терминов сравнительного языкознания и переводоведения, заключения по выявлению своеобразия альтернативного использования узбекско-английских этнографизмов фольклора узбекских свадебных и траурных обрядов, применены в фундаментальном проекте ОТ-Ф8-057 «Формирование методологических основ, принципов и методов систематического исследования узбекского языка» (справка №ФТА-02-11/906 Комитета по координации науки и технологий от 18 октября 2017 года). Предложенные материалы способствовали изучению этнографизмов и их характеристик;

научные результаты относительно выражения в английском переводе этнографизмов фольклора узбекских обрядов, в частности, этнографизмов, описывающих свадебные и траурные обряды, использованы в фундаментальном проекте Ф-1-06 «Синтез Восточно-Западных литературных традиций в узбекской литературе в годы независимости» в рамках Государственной научно-технической программы (справка №ФТА-02-11/1102 Совета по развитию науки и технологий от 17 ноября 2017 года). На основе применения научных результатов проблемы, связанные с переводом песен узбекских свадебных и траурных обрядов с языка оригинала, изучены в сравнительном аспекте, и послужили определению мастерства переводчика;

выводы и заключения, связанные с семейно-бытовыми обрядами и национальными обычаями узбекского народа, призывающими человечество к единению и процветанию, а также их перевод на английский язык, были использованы в передачах Бухарской областной телерадиокомпании «Ассалом, Бухоро», «Диер янгиликлари» (Справка №1/271 Бухарской областной телерадиокомпании от 27 октября и письмо №1/58 от 7 февраля). Результаты перевода на английский язык узбекских национальных ценностей рядом зарубежных ученых-этнографов, а также выводы по проявлению большого интереса к узбекскому фольклору, послужили основой для получения информации телезрителями по поводу данных вопросов.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены, в том числе, на 2-х международных и 8 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов диссертационного исследования.

По теме диссертации опубликованы 24 научные работы; из них 8 в республиканских и 2 в зарубежных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов докторских диссертаций.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка использованной литературы. Основной объём работы составляет 155 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во введении обоснованы актуальность и необходимость выбранной темы диссертации, определены цель и задачи исследования, объект и предмет, указано соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, изложены научная новизна и практические результаты, обоснована достоверность полученных результатов, раскрыта теоретическая и практическая значимость работы. Приведена информация о внедрении результатов исследования, апробации и содержании диссертации.

В первой главе диссертации – «**Понятие термина «этнографизм» и проблемы его перевода»** – освещена сущность и использование термина «этнографизм», классификация этнографизмов в переводах. Этнографизмы можно изучать как предмет и литературы, и языка. С этой позиции их можно разделить на лексические и литературные этнографизмы.

В исследованиях термин «этнографизм» трактуется по-разному и приводятся типы: художественный этнографизм, художественно-этнографический контекст, этнографическое направление в литературе, этнографическая проза, поэтический (стихотворный) этнографизм, художественный этнографизм, этнографическая лексика, этнокультурная лексика, этнографический диалектизм. Однако их, по определению М.С.Янгеловой, нельзя трактовать как синонимы, потому как эти термины, хотя и по сути выражают события, связанные с материальной, культурной и духовной жизнью народа, невозможно отрицать, как они оличаются с точки зрения количества, использования методов и способа выражения. Этнографическую лексику можно разделить на две лексико-семантические группы: а) группа материально-культурных терминов, б) группа духовно-культурных терминов.

Этнографизмы не только называют события объективной реальности, но и выражают модальное отношение к ним, т.е. «свадьба» – понятия радости, веселья и достатка, «траур» – состояния горя и печали. Этнографизмы в большинстве случаев сочетаются с однозначными словами, так, этнографизм «свадьба» сочетается со словами невеста, жених, брак, сватовство, брачное ложе. Формирование однозначности таких этнографизмов в языке перевода выглядит как *wedding, bride, groom, nikoh, chimildiq, sovchilik*.

В природе этнографизмов наблюдаются случаи синонимии, антонимии, омонимии, паронимии, вариации и дублирования. Однако этнографизмы-синонимы отличаются оттенками значения. Например, слова «*бешиккертти, кулок тишлатар, этак йиртиш*» (букв.: «праздник колыбели» «покусывание уха», разрывания подола») относятся к одному синонимичному гнезду слов и различаются организацией, проведением и разнообразием действий. К тому же, среди этих этнографизмов слово «бешиккертти» часто встречается в общей речи, а остальные – в устной речи. Следует помнить, что необходимо различать случаи синонимии и вариации. Например, этнографизмы «бешиккертти, кулок тишлатар, этак йиртиш» являются вариантами слова «сватовство». Однако этнографизмы-синонимы и этнографизмы-вариации

занимают отдельное место в узбекском языке. Они отличаются книжным, нейтральным, разговорным стилями.

При переводе этнографизма с одного языка на другой меняется и сама особенность этого этнографизма. Например, этнографизм «свадьба» – «тўй» в узбекском языке есть омоним, если «свадьба» рассматривается с точки зрения существительного, то обозначает название с позиции действия или процесса, а с точки зрения глагола это слово может выражать действие «наедаться», а «свадьба» – «wedding» в английском языке омонимия отсутствует.

Этнографизмы имеют и семантические, и функционально-стилистические и синтаксические особенности. Этнографизмы обретают свойство термина как лексическая единица. Поэтому приходится определять их количество и содержание. В результате появляется основа для составления словаря этнографизмов.

Особенности этнографизмов, встречающихся в качестве лексической единицы, заключаются в нижеследующем: 1) встречаются в языке в готовом виде; 2) имеют относительную логическую завершенность; 3) имеют морфологические и синтаксические особенности, т.е. могут принимать окончания и являться частью речи; 4) могут создавать синонимию, омонимию, антонимию, паронимию с другими словами.

Этнографическая лексика узбекского языка с точки зрения этимологии подразделяется на общетюркские (*свадьба, плов, сундук, умоч, чимилдик*), арабские (*фотиха, суннат, гассол, покойник*), персидско-таджикские (*дастархан, кайвони, мурдашуй*) слова.

Компоненты словосочетаний, в зависимости от смысловой независимости и степени примыкания, подразделяются на свободные и постоянные сочетания. Например, «*нон ёнди*», «*юз очди*», «*бешик туйи*», «*аркон тортиш*» являются этнографизмами в форме свободных сочетаний, из которых «*нон ёнди*» и «*юз очди*» выделяются применением в виде предложения, этнографизмы «*бешик туйи*», «*аркон тортиш*» – в виде словосочетаний. При этом подразумевается, что этнографизмы могут встречаться в виде слова, словосочетания и предложения.

Существуют также фразеологизмы в форме этнографизмов. Примером этому может служить этнографизм «*эшик очар (открывание двери)*», потому как здесь понятие открывания двери полностью понимается в переносном смысле, т.е. означает начальную стадию обряда сватовства.

Понятие и термин «лакуна» на сегодняшний день в сравнительно-типологическом языкознании и межкультурном диалоге занимают одно из центральных мест и имеют различные толкования. Как пишет Г.Быкова, «из-за неполной в различных языках с денотативными системами эквивалентности, т.е. отсутствия имен и явлений, существующих в одном из сопоставляемых языков и отсутствующих в другом, появляется явление лакуны»¹¹. По мнению Ю. А. Сорокина, «на данный момент и говорить не

¹¹Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск, 2003. – 275 с.; Быкова Г.В., Пылаева О.Б. Словарь «несуществующих слов»: фантастика или реальность? // Лакуны в языке и речи / Сб. научн. тр. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С. 20 - 27.

приходится о взаимодополняемости лакунологии и переводоведения. Однако, несмотря на это, нам необходимо ждать эффективных импульсов для решения проблем переводоведения»¹².

Хотя и в современной лингвистике имеются различные исследования по лакуне, единой точки зрения по нѐм пока не существует. Вместе с этим, в исследованиях, связанных с теорией перевода и изучением иностранных языков, выдвинуто определенное количество ценных рассуждений. В теорию перевода слово «случайная лакуна» было введено Л. С. Бархударовым. Он объясняет, что лакуны – наличие в качестве словарной единицы в одном языке и отсутствие по какой-то причине в составе словаря другого языка (в виде слова или устойчивых сочетаний)¹³. А.В.Федоров отмечает, что слова, выражающие чувства, горе и печаль, труднопереводимы из-за отсутствия эквивалента перевода, поэтому они редко переводятся¹⁴. Термин «лакуна» также появляется в исследовании А. Швейцера. Он, останавливаясь на изменениях, происходящих с точки зрения степени семантической эквивалентности в переводе, отдельное внимание уделяет лакунам. Автор вводит понятие лакуны в систему лексических единиц и грамматических форм. Также автор отмечает, что «если грамматические лакуны в процессе перевода часто приводят к структурным изменениям, то лексические лакуны могут вызывать лексико-семантические изменения. Отсутствие слова в лексической системе того или иного языка не может быть препятствием для перевода»¹⁵.

Лакуны в качестве явления между языком и культурой делятся на две большие группы: лингвистические лакуны и культурологические лакуны, появившиеся в результате коммуникации¹⁶.

Ю.Ю. Степанов, Л.Хун и Л.Темей разделяют межъязыковые лакуны на абсолютные и относительные и утверждают, что «абсолютные лакуны проявляются тогда, когда отсутствует эквивалент слова в другом языке при создании переводческих словарей языка»¹⁷.

Межъязыковые лакуны с точки зрения названий предметов, явлений и процессов, не существующих в одном из сопоставляемых языков, подразделяются и на так называемые «необоснованные лакуны» которые подразумевают существование в обществе предметов, явлений и процессов, не имеющих однозначного народного названия.

Культурологические лакуны подразделяются на этнографические, умственные, национально-психологические, поведенческие, кинесические (жест и мимика), эмотивные (ассоциативные) и другие. По мнению Быковой, многие слова в любом языке окружены культурно-эмоциональными

¹²Сорокин Ю.А. Лакуны: еще один ракурс рассмотрения // Лакуны в языке и речи / Сб.научн.тр. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003.–С. 6.

¹³Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 1975. – С. 95.

¹⁴Фѐдоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). – Изд. 4-е.– М., 1983.- С.135.

¹⁵Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. – М., 1988. – 104 с.

¹⁶ЧжипинХ. Национальная специфика ассоциативной лакунарности в межкультурном взаимодействии (на материале русского и китайского языков): Дисс. ... канд. филол.наук. – Благовещенск, 2016. – С.20.

¹⁷Лю Хун, Лю Темэй. Выявление лакун при изучении русского языка в китайской аудитории // Лакуны в языке и речи. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2003. – С.110.

ассоциациями. Несоответствие таких слов в тексте перевода приводит к появлению эмотивных (ассоциативных) лакун. Также ассоциативными лакунами считаются те, которые связаны с качествами, характером и своеобразием, внешним видом, формой обращения, элементами национального фольклора, эпоса и литературных героев, имеющих своеобразное выражение в переводе и в сознании каждого народа¹⁸. Межкультурные различия и несоответствия выражаются в качестве культурологических лакун. Проявление двух видов реакций на один и тот же предмет, т.е. ассоциирование, приводит к формированию ассоциативных лакун, являющихся одним из видов культурологических лакун.

В общем, «ассоциативные лакуны» близки к термину «этнографизмы». Однако в ходе нашего исследования выяснилось, что этнографизмы по отношению к ассоциативным лакунам являются более широким понятием. Если в исследованиях Х.Чжипина культурологические лакуны делятся на шесть видов, то в нашем исследовании мы охарактеризовали свыше 16 видов этнографизмов тематического направления.

Во второй главе диссертации – **«Выражение в английском переводе этнографизмов, связанных с узбекскими семейно-бытовыми обрядами»** – на основе работ зарубежных ученых Х.Вамбери, М.Питерсен, Марка и Грета Слобин, Х.Б.Паксой, М.Диккенс, М.Лоу, Р.Абазов, Д.Кандиёти и Н. Азимова, С.Фидокора рассматривается отражение национальности в английских переводах текстов узбекских свадебных и траурных обрядов и сохранение взглядов народа, связанных с его убеждениями.

Семейно-бытовые обряды непосредственно связаны с семейной жизнью, в которых специально фиксируется рождение человека, определенный этап его зрелости или его смерть. Соответственно, семейные обряды делятся на еще две большие группы: а) свадебные; б) траурные. Узбекские свадебные обряды, в свою очередь, делятся на «бешик туйи» (праздник люльки), «суннат (обрезание)» и непосредственно на свадебные обряды.

В переводах этнографических текстов узбекского национального обряда «бешик туйи» (дарение новорожденному ребенку национальной люльки) этнографизмы «*osh*», «*dasturkhon*», «*tandir*», «*sarpo*», «*alla*», «*muljar*», «*fatir*», «*muhamas*»¹⁹ сохранены с помощью транслитерации, смысл которых раскрывается посредством комментариев. Однако, по словам К.Мусаева, этим приёмом невозможно пользоваться при сложных случаях²⁰. Этнографизм «*tandir*» уместно передать без транслитерации в виде «*tandoor*», встречающегося в английских словарях. В некоторых случаях, например, «*бешик туйи*» – «*the cradle celebration*» – выраженного посредством кальки, видно, что данный приём себя не оправдывает, поскольку сущность обряда освещается не полностью. В английском словаре трактуется в виде «*cradle – a small bed for a baby that you can rock*»²¹ и на узбекский язык

¹⁸Быкова Г.В. Лакунарность как категория лексической системологии. – Благовещенск:изд-во БГПУ, 2003. – С.70.

¹⁹Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б. 120.

²⁰Мусаев К. Таржима назарияси асослари.– Т.: Фан, 2005. – Б.110.

²¹www.PearsonLongman Academic e-Tutor Longman Advanced American Dictionary

переводится как «маленькое устройство (или кровать) для качания ребенка». Люлька трактуется как «*небольшое приспособление, сделанное из ивы или тutowое дерево для качания ребенка*»²² и данное толкование является понятным для узбекского читателя, однако слово «*cradle*» имеет еще и значение кровати, то в понимании иностранного читателя ребенку дарится не люлька, а кровать. Естественно, кровать и люлька – совершенно разные предметы. В толковом словаре узбекского языка кровать трактуется как «*семейно-бытовой предмет на четырех ножках, на которую стелют одеяла и спят*»²³. Отсюда видно, что люлька для ребенка в корне отличается от кровати с точки зрения предназначения для любого члена семьи и по строению. Как утверждал Ш.Сафаров, «языковая способность и коммуникативная компетенция любого человека формируется и активизируется в определенном культурном пространстве. Таким образом, естественным является отражение в структурном и содержательном уровне культурных элементов единиц, возникающих в процессе сознательной и языковой деятельности человека»²⁴.

Этнографизмы претерпевают морфологические изменения в процессе перевода. Например, этнографизм «туй (свадьба)» в английском языке в единственном числе представлена с неопределенным артиклем «*a to`u*», а во множественном числе – виде «*tois*». Опираясь на суждения Л.С.Бархударова, данный пример можно назвать переводом, основанным на фонеме, потому что переводчик старался выбрать английские фонемы, максимально подходящие узбекским фонемам. Однако в процессе ввода данного этнографизма в состав английского языка приём окончания *-lar* в узбекском языке и *-s* в английском языке, обозначающих множественное число, может служить примером перевода на уровне морфемы.

Кроме того, стало известно, что в английском языке очень мало материала об узбекских свадьбах обрезания – «суннат туйи». Оказалось, что большинство переведенных материалов связано с обрядами заключения брака и помолвки. Обряды под названиями «Совчилик», «Унаштириш», «Оклик», «Фотиха тўй», «Хинобандон», «Кизлар базми», «Улан кечаси», «Келин салом», «Куёв салом», «Келин утирсин», «Куёв утирсин», входящие в ритуал бракосочетания, проводятся вместе с определенными народными песнями. Этнографическая информация об этих обрядах переведена на английский язык вместе с сопровождающими их песнями.

В текстах переводов определенный этнографизм представлен различными синонимами («совчилар» – «*intermediaries*», «*matchmakers*»²⁵). В большинстве случаев этнографизмы переведены с использованием метода транслитерации. Например, слово «невеста» переведено как «*bride*» и прокомментировано как «*kelin in fact literally means incomer*». Согласно утверждению П.Ньюмарка, в данном случае видно, как переводчиком

²²Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5 жилдди. 1-жилд. – Т.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» Давлат илмий нашриёти, 2006. – Б. 246.

²³Кўрсатилган манба. 2-жилд. – Б. 318.

²⁴Сафаров Ш.С. Когнитив тилшунослик. – Жиззах: Сангзор, 2006. – Б.65.

²⁵Louw M.E. *Everyday Islam in Post-Soviet Central Asia*. – USA.: Routledge, 2007. – pp. 75.

совместно используется два или более способов перевода²⁶. Этнографизм «калым» транскрибируется в форме «kalym», «kalim» и прокомментировано как «the payment of kalym (brideprice)»,²⁷ «...kalim (marriage portion) which the man is ready or able to give for his future wife»²⁸ (т.е. деньги, выплачиваемые за невесту).

В переводах Р.Абазова²⁹ этнографизм «калым» при переводе ошибочно заменяется словом «dowry», означающим денежную сумму или имущество, передаваемое жениху родителями невесты при заключении брака.

Растения, встречающиеся во флоре Узбекистана, такие, как «мята», «лучон», «трава», «хина», «сурьма», в текстах переводов иногда транслитированы, а порою неверны, т.е. вместо одного используется другое наименование.

В английском переводе одной из песен жанра народной песни «мухаммас» рядом со словом «бистар» в качестве определяющей части приводится английское словосочетание «the marriage bed». В результате в составе стихотворения одно из них выполняет для другого функцию синтаксически обособленной определяющей части. Таким образом, принимая во внимание сложность перевода этнографизмов, этот приём можно использовать в работах по переводу. Значит, с учетом того, что перевод этнографизмов является сложной задачей, при осуществлении переводов можно воспользоваться и такой возможностью.

Lets us make a bistar, the marriage bed.

In this place, on the day they are wed³⁰.

В процессе анализа переводов стало ясно, что переводчик использовал одно художественное средство вместо другого. В оригинальном тексте песни «Zulfi Zarafshonin qarang», «зульфика» девушки, т.е. прядь её волос, спадающая на лицо, сравнивается с рекой Зарафшан. В переводе М.Питерсена эта аналогия заменила искусство оживления, также в результате перевода рифмованные слова в конце стиха переместились в начало стиха и образовали анафору.

В оригинале:

Зулфи Зарафшонин қаранг,
Жўйи Мўлиённи қаранг...

В переводе:

Look at the winding Zarafshan,
Look at the river Muliyon.³¹

При анализе поэтического перевода М.Питерсена свадебного восхваления «Боглардаги бир гул булинг, келинчак» («Стань цветком в саду, невеста») можно заметить, что в конце строк узбекского варианта повторяющиеся радифы в языке перевода стали эпифорой, и этнографизмы «келинпошша», «келинчак», получившие ласкательные окончания -poshsha, -чак в английском языке выражены с помощью сочетаний «pretty bride» и

²⁶Newmark P. A Textbook of Translation. Hertfordshire: Prentice Hall, 1988. – P.91.

²⁷Kandiyoti, D. and Azimova N.(2004) The communal and the sacred: women's worlds of ritual in Uzbekistan, Journal of the Royal Anthropological Institute. Vol.10,No.2 – pp.328.

²⁸Vambéry A. Sketches of Central Asia. Philadelphia: j. B. Lippincott & co.wm. H. Allen & co., 13, Waterloo Place, Pall mall, London.1868. – pp. 98.

²⁹Abazov R. Кўрсатилган манба. – Б. 225.

³⁰Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.107.

³¹Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.200.

«little bride». Кроме этого, национальные ткани «кимхоб» и «бекасам» в переводах пропущены и этнографизмы замещены следующим свободным переводом: «бекасам тун» (мужской халат из полосатой ткани) – «a new robe» (новый халат), «чимилдиги кимхобдир» – «the chimildik in the corner towers» (в углу возвышается чимилдик).

В английском переводе свадебных песен «Ёр-ёр» (милый, суженый) повтор слов узбекского оригинала «ёр-ёр» в конце строк опущен. Также, следующая часть повторяющихся строк «от булдим ёр-ёр» (стал я лошадей) и «ёт булдим ёр-ёр» (стал я чужим) в английском языке передаётся в виде инверсии «A horse I have become» и «A stranger I've become»³², в результате которого достигнуто увеличение красочности содержания.

Фольклор узбекского траурного обряда, ритулы и причитания были всесторонне исследованы и переведены Х.Вамбери, С.Фидокора и М.Каримовой. В частности, С.Фидокор перевел ритуалы траурных обрядов «От турлади», «Тун кийдириш (одевание халата)», «Чимилдик тутди», «Салла ураш (завязание чалмы)», а также песнопения и причитания, исполняемые в этом процессе. Автор при переводе словосочетания «вой гулим» (ах, мой цветок) из причитаний, исполняемых во время траурных обрядов, воспринял данную фразу посредством «гул», т.е. цветка в общем понимании, в результате которого заменил его одним из видов цветов «атиргул» (роза) и воспользовался приёмом конкретизации перевода.

В оригинале: Богларда очилган вой гулим,
Сайраб турган булбулим, вой гулим

В переводе: Oh my dear rose that blossoms in the gardens
Oh my dear rose that sings like a nightingale³³.

Обращение «вой гулим» (ах, мой цветок), постоянно повторяющееся в конце каждой строки в качестве радифа после взаиморифмующихся слов «гулим, булбулим, мушкулим» (мой цветок, соловей, тяжесть), в стихотворном переводе С.Фидокора в качестве анафоры приходит в начале каждой строки. И в оригинале, и в переводе, будь это слово «гулим» или слово «атиргул» – оба выполняют функцию метафоры. Переводчик, дословно и построчно переводя данное причитание, старается осуществить адекватный перевод, сохранив при этом оригинальное содержание и форму. В одной из песен «плача», обращение «вой болам» (ах, моё дитя) передано посредством сочетания «oh my love», что в итоге привело к модуляции (расширению значения)³⁴. Если данное обращение в оригинале является радифом в конце отрывка, то в переводе «oh my love» превращается в анафору³⁵, переместившись к началу отрывка.

В переводах С.Фидокора допущены некоторые смысловые путаницы. К примеру, «черные-черные брови» переведены как «your beauty glorifies», «манящие глаза» – как «your eyes are mysterious», «околдовали меня» – как

³²Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.117.

³³www.millifolklor.com. Кўрсатилган манба

³⁴Рахимов Ф. Таржима назарияси ва амалиёти. – Тошкент: Ўзбекистон Миллий энциклопедияси, 2016. – Б.131.

³⁵Galperin I.R.Stylistics. – Moscow: Higher School, 1977. – P. 212.

«you made me alive», «ах, моё дитя»– как «oh my love»³⁶.

Использованные во многих траурных песнях словосочетания-определения «грациозная девушка» и «девица красавица» переведены как «tall girl», «soy girl», «wordly girl».

В оригинале: ...Сарви қадди хиромон, жонон қизи, ёр-ёр,

В переводе: ... Tall girl», soy girl, wordly girl, yar-yar...³⁷

Наблюдается также замена причитаний и других траурных песнопений с близкими по смыслу словами. Например, слово «армон» переводится как «my biggest hunger», что может быть понятным английскому читателю, потому как слово «hunger» близко по значению слову «армон» и их в процессе перевода можно заменять друг другом. Переводчик не совсем адекватно воспринял значение фразы «ок фотиха тиламок», т.е. «давать благословение», «желать счастья», вследствие чего перевел как «дуо килмок» (молить или давать молитвенное напутствие) из суры Фатиха священной книги Коран и не придал значения омонимии слова «фотиха».

М.Б.Каримова, приводя сведения об участии в траурных обрядах так называемых «гассолов» (омывателей покойников), сохраняет эти этнографизмы в качестве транслитерации и дает подробный комментарий на английском: «*gassols – washers of the dead*». Также доказательства различных названий гассолов в разных регионах, т.е. «*gassol or pokchi*», «*uyvuvchi (washer)*», «*murdasha*» or «*poshshuy*»³⁸ служит примером дублетности этнографизмов.

В третьей главе – «Английский перевод этнографизмов, выражающие атрибуты узбекских обрядов» – анализируются этнографизмы, выражающие названия узбекских национальных блюд и одежды и другие этнографизмы в английских переводах. Этнографизмы очень часто встречаются в фольклорных произведениях, поэтому перевод фольклорных произведений представляется весьма сложным. При переводе этнографизмов

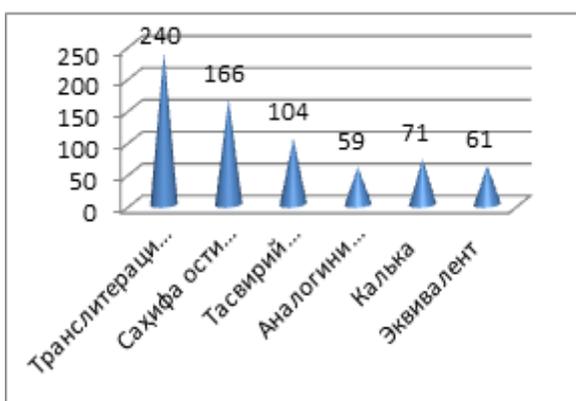


Рисунок №1. Этнографизмы в переводах

следует учитывать наличие эквивалентов (*дўппи – skullcap, совчи – matchmaker, тўн – robe*), частично подходящих по смыслу и использованию (*пиёла – cup, сурма – сурма – kohl, калин – выкуп – dowry*), несуществующие в языке перевода этнографизмы (*атлас, хина, чимилдик, усма*). Подсчитано, что выражение этнографизмов в английских источниках передается, в основном, в шести направлениях. Кроме этого, наблюдаются некоторые трансформационные изменения (рис. №1).

³⁶www.millifolklor.com. Кўрсатилган манба

³⁷Ўша жойда

³⁸Karimova M.B. Participations of G'assols (Washers of the Dead) in Mourning Ceremonies (in the Example of Ferghana Valley). – Молодой ученый, 2013. – №1. – С. 289-291.

Переводчики попытались мастерски перевести на английский язык тексты, песни, причитания и сказания, встречающиеся в обрядах. Однако, основываясь на то, что, «всякий адекватный перевод, безусловно, эквивалентен, но не всякий эквивалентный перевод можно назвать адекватным», «...достижение полной адекватности, «равного», оригиналу, его «полного подобия» т.е. абсолютной точности, невозможно»³⁹, и мы можем сказать, что тексты переводов в нашем исследовании являются эквивалентным переводом.

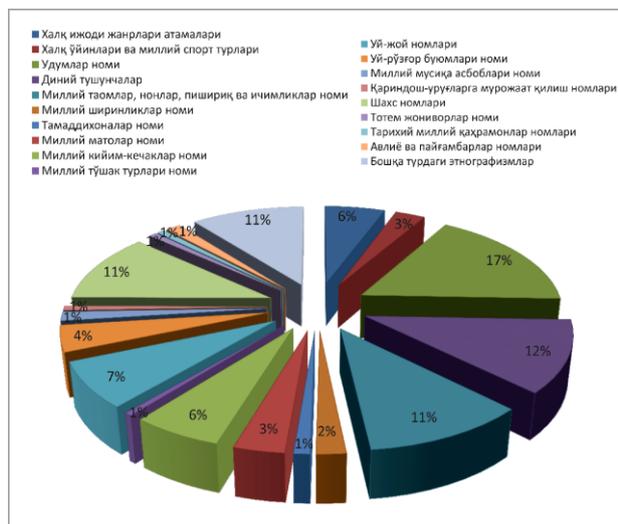


Рисунок №2. Классификация этнографизмов

В диссертации максимально выявлены этнографизмы, переведенные на английский язык, охарактеризованы по тематическим направлениям, и проанализированы посредством лингвостатистического метода (рис. №2).

Большинство узбекских обрядов связано со своеобразной едой. Согласно нашим обычаям, традиционным является приготовление пищи в честь свадьбы, какого-либо религиозного праздника, особенной даты или траура. В узбекских словарях названия национальных блюд в

большинстве своём вместе с диалектами образуют дублетность и синонимию. Например, коронное узбекское блюдо плов (ош) в зависимости от приготовления подразделяется на «андижанский», «бухарский» (оши софи), «харезмский», «самаркандский» и другие виды. В некоторых примерах английского перевода наблюдается неправильное толкование слова «плов». К примеру: «*osh – a rice dish like pilaf*»⁴⁰, т.е. плов (ош) толкуется как «рисовое блюдо наподобие плова», когда на самом деле плов и ош – одно и то же.

Существуют такие обряды, выделяющиеся из общего ряда соответствующими блюдами, названия которых перешло в название самого обряда. В качестве примера можно привести использование названия «Ошибибийён» вместо «Бибисешанба». В английском переводе данный обряд приводится как «*Oshibibiyon*»⁴¹, а этнографизм связанного с ним обрядового блюда «умоч» дан в виде транскрипции.

Специфические блюда «сумаляк», «халиса», «халим» также готовятся в определенное время года. В переводах М.Питерсена названия блюд сохранены при помощи транслитерации и даны комментарии

³⁹Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танкиди. Мақолалар тўплами. – Т.: «Наврўз» нашриёти, 2015. – Б. 53.

⁴⁰Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.120.

⁴¹Loew M. E. Кўрсатилган манба. – Б.155-156.

этим блюдам: «sumalak – the most favourite dish of Navruz using the sprouts of wheat», «halim – mutton cooked with wheat». Хотя названия некоторых национальных блюд транслитированы в английском языке, их произношение, конечно, изменилось: например, «нухатшурва» – «nohatshurva».

Один из видов национальных сладостей – «халва» – по причине своего обрядового значения также входит в состав этнографизмов. М. Питерсен в своей книге комментирует эту сладость в двух видах: «*different kinds of candy*», «*candy made with sugar and flour may be coloured red*»⁴².

В текстах переводов этнографизм «чайхона» выражен в английском языке с помощью дословного перевода «teahouse» т.е. «tea» – чай, «house» – дом. Кроме этого, слово «чай» произносится как «чай», а слово «хона» – как «хана», к тому же слово «чайхана» разделено на слоги в виде «*chai-kha-na*».

Наш народ традиционно подбирает одежду и ее цвет для определенного обряда. Поэтому становится ясно, что постепенно одежда приобретает обрядовое значение. Вид обряда можно определить также по одежде участвующих в нем лиц.

Среди узбекского народа известны этнографизмы, выражающие названия таких видов одежды и обуви, как камзол, телпак, чакмон, чопон, паранжа, сала, ковуш-махси. Интересно, что большинство из них вошло и в другие языки через переводы. М. Питерсен в своей книге дает определение национальной узбекской ткани «атлас»: «*Atlas–silk material. Khanatlas is multi-coloured*»; «белбог»: «*belbogh*» – *a sash in the shape of a scarf, which men and boys wear around their waists*»⁴³.

Названия национальной одежды в тексте переводов отражены как «паранжа» – «*yashmak*», «чопон» – «*robe*», «халат-мурсак» – «*khalat-mursak*», «камзул ёки нимча» – «*camisole or nimcha*»⁴⁴. При их переводе переводчики использовали метод транслитерации. Слово паранжа в некоторых текстах переводится как «*yashmak*», а в некоторых – как «*chachvon*». Комментарий – определение в виде «*Yashmak used as elegant cloth-robe with pseudo-sleeves covering head over the headgear, face curtains*» «Chachvan» – обеспечил доступность для понимания данного термина для читателей, разговаривающих на разных языках. Различная вариация перевода узбекского этнографизма «дунти» «*tubiteyka*» (*a skullcap, national hats*) создаёт ощущение стремления к расширению значения данного слова. Переводчик в передаче узбекских этнографизмов, изображающих национальный головной убор, верхнюю одежду и обувь, старался сохранить транслитерацию. Например, слова «махси» и «ковуш» в английском языке даются как «*Mahsi and Kavsh ichigi (long soft boots)*». Как видно, в переводе даётся слово «*ichigi*», которое отсутствует в языке оригинале.

Перевод национальной одежды переводится посредством русского языка, в связи, с чем в большинстве случаев ощущается воздействие языка посредника. Однако, нельзя отрицать, что при выборе подходящего слова переводчик опирался на язык источника: тун – халат – robe. В переводе

⁴²Petersen M. Кўрсатилган манба. – Б.129.

⁴³Ўша жойда:128.

⁴⁴Содиқова Н. Ўзбек миллий кийимлари XIX-XX асрлар. – Т., 2006. – Б.20.

этнографизмов, обозначающих национальные ткани «*калами тун*», «*банорас тун*», «*бекасам тун*», «*кимхоб тун*», «*сурра тун*», наблюдается использование дополнительных слов или комментариев, пропуск слов или необходимость добавления новых.

Головной убор также выразит национальную самобытность и приводит к некоторым проблемам в переводе. Связанные с этим этнографизмы при транслитировании комментируются или приводятся параллельно со альтернативами перевода. Например, «*Duppi*», *turban* – «*Salla*», *fur hats of different varieties: made from sheep fur* «*Chugurma Telpak*». В переводе слов «*чарм этук*» – «*leather long boots*», «*махси*» – «*soft sole mahsi*», «*чорик*» – «*hard sole*», «*Tag charm Poshna*» и других наименований видов национальной обуви можно наблюдать использование дополнительных комментариев, пропуск слов и применение приёмов транслитерации.

Этнографизмы, связанные с одеждой для траурных обрядов, переводятся на английский как «*kuk kiydi*», «*ok kiydi*», «*mursak*», «*shawl*», «*ichigi*», «*zhanda*», «*kuloh*», «*kamar*». А ткани, из которых шьётся эта одежда, переводятся: «*буз*» – «*grey fabric*», «*карбос*» – «*karbos*», «*босма*» – «*basma*», «*алоча*» – «*alocha*»⁴⁵, и другие также встречаются в текстах английских переводов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Каждая нация в своем народном фольклоре отражает свой дух, менталитет, литературные традиции, историческую и культурную жизнь. В этом смысле нелегко перевести все это на другой язык. Образцы узбекского фольклора были переведены на другие иностранные языки, в том числе и на английский язык. Изучение этих переводов, в первую очередь, ценно при изучении истории узбекско-английского перевода и, во-вторых, при изучении фольклорного и культурно-духовного взаимоотношения народов, говорящих на этих языках.

2. Семейно-бытовые обряды занимают особое место в ряду узбекских обрядов. В частности, очень большую популярность имеют узбекские свадьбы. Наибольшего внимания переводчиков английского языка удостоиваются узбекские колыбельные обряды, свадьбы и обычаи, связанные с ними, жизне утверждающие традиции, песни и песнопения. Конечно, талант передать этнографическую лексику в таких переводах является важным показателем мастерства переводчика. Если переводчик не увидел этот этнографизм, не имеет должного уровня понятия, представления и знаний, значит, он допустит серьезную ошибку в процессе переводе. Становится ясно, что перевод этнографизма является весьма ответственным делом. Узбекские свадебные обряды выделяются среди других узбекских обрядов богатством фольклорных песнопений, жанрового многообразия, этапом и своеобразием каждого локального исполнения, неповторимым оттенком, составом образов. Свадебные песни также богаты наличием на этнографизмов. Свадебные этнографизмы очень трудно перевести на другие

⁴⁵Содиқова Н. Кўрсатилган манба. – Б.20.

языки, так как они пронизаны национальным духом. Тем не менее, свадебные обряды, ритуалы и пения многократно переведены на английский язык.

3. Несмотря на то, что траурные обряды имеют печальный и грустный мотив, перевод на английский язык и популяризация на мировом уровне передовых теоретических взглядов узбекской фольклористики свидетельствуют о мощи культурного и духовного наследия нашего народа.

4. Большинство узбекских обрядов и обычаев украшены песнями. В процессе их перевода такие песни также переведены на английский язык. Из-за того, что в народных песнях много диалектизмов и этнографизмов, процесс их перевода протекает непросто. В некоторых случаях их стихотворный размер, ритмический порядок и средства художественного выражения претерпевают некоторые изменения. Также в поэтических переводах фольклорных образцов узбекской свадьбы и траура можно наблюдать, как при создании некоторых художественных искусств один вид искусства переходит в другой. Названия таких фольклорных жанров, как «ёр-ёр», «улан», «лапар», «келинсалом», а также, жанры траурных обрядов «мотам ёри-ёри», «мотам алласи» сохранились именно как этнографизмы.

5. Не все реалии нашего национального быта могут быть точно переведены, поэтому переводчики часто используют метод комментирования, тем самым делая попытку формирования у иностранного читателя представления о том или ином явлении.

6. Каждая церемония – это своеобразный живой процесс, имеющий индивидуальность, локальность и сложность с точки зрения времени и места проведения, целей и задач, участников, символических предметов, обрядовых блюд, и даже различий в одежде. В соответствии с этим каждый обряд имеет свою этнографическую лексику и трудности перевода.

7. В произведении, в котором использованы этнографизмы, силен национальный дух, поэтическая сила и эстетическое воздействие, в которых отражается национальная самобытность и пропагандируется чувство уважения к культуре нации. С точки зрения происхождения каждый из этнографизмов имеет своеобразную историю, привлекая необычайной древностью. Так как каждый из них формировался на протяжении многовекового прогресса нации, то естественным является сложность их перевода.

8. Этнологи и переводчики в процессе перевода этнографизмов используют транслитерацию, комментирование, предложение эквивалента, характерологический (свободный) перевод, калькацию (дословный перевод) и на основе всего этого стремятся сохранить национальную идентичность самого явления.

**SCIENTIFIC COUNCIL FOR AWARDING SCIENTIFIC DEGREES
DSc.27.06.2017.Fil.21.01 AT TASHKENT STATE INSTITUTE OF
ORIENTAL STUDIES, UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES
UNIVERSITY AND NATIONAL UNIVERSITY OF UZBEKISTAN**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

RANO RAKHMATULLOEVNA KASIMOVA

**DESCRIPTION OF ETHNOGRAPHISMS IN ENGLISH
TRANSLATIONS OF FOLKLORE TEXTS ON UZBEK
WEDDING AND LAMENT CEREMONIES**

**10.00.06 – Comparative Study of Literature, Comparative Linguistics and
Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT FOR THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PhD) ON
PHILOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2018

The theme of the dissertation of doctor of philosophy (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under № B2018.2.PhD/Fil153.

The dissertation has been worked out at Bukhara State University.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, and English) on the Scientific Council website and on the «ZiyoNet» Information and Educational portal website www.ziynet.uz

Scientific consultant: **Darmon Saidakhmedovna Uraeva**
Doctor of philological sciences

Official opponents: **Shahriyor Safarovich Safarov**
Doctor of philological sciences, professor
Shomirza Ganiyevich Turdimov
Doctor of philological sciences

Leading organization: **Urganch State University**

The defense of dissertation will take place on «_____» _____ 2018 ___ at ___ at a meeting of the Scientific Council DSc.27.06.2017.Fil.21.01 at the Tashkent State Institute of Oriental Studies, Uzbekistan State World Languages University, National University of Uzbekistan (address: 100047, Tashkent, Shahrisabz str., 25. Tel: (99871) 233-45-21; Fax: (99871) 233-52-24; e-mail: sharq_ilmiy@mail.ru)

The dissertation could be reviewed in the information-resource center of Tashkent State Institute of Oriental Studies (registration number _____). Address: 25, Shahrisabz str., Tashkent, 100047. Tel: (99871) 233-45-21.

The abstract of dissertation is distributed on «_____» _____ 2018.

(Protocol at the register № _____ on «_____» _____ 2018)

A.M. Mannonov

Chairman of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

R.A. Alimukhamedov

Scientific Secretary of the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences

G.Kh. Bakiyeva

Chairperson of the Scientific Seminar under the Scientific Council for awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of the PhD thesis)

The aim of the research work is to prove the depiction of ethnographisms, translation of the folklore samples into English, the nature, social-ethical essence of the Uzbek wedding and lament folklore related to family lifestyle in English translations.

The object of the research is the direct and indirect translations of folklore samples of Uzbek wedding and mourning ceremonies into English.

Scientific novelty of the research work is as follows:

the socio-psychological factors such as hospitality, child lovingness, generosity, family lovingness which were the main basis for the English translation of the folklore samples of Uzbek wedding and lament ceremonies and the issues of Uzbek folkloristic studies in the works of English orientalists have been proved;

existence of the ethnographisms as lexical units in linguistics and descriptive means in literature studies have been proved;

linguistic, semantic and stylistic features related to the translation, description and interpretation of the ethnographisms on the basis of English translations of the folklore of Uzbek wedding and lament ceremonies have been proved;

types of ethnographisms such as national games, names of customs, items of national cloth, address to the relatives which are related to Uzbek wedding and lament ceremonies have been classified;

ethnographisms related to the names of Uzbek national dishes and clothes, various ritual attributes and the usage of translation techniques as description, transformation, calque, choosing equivalents in their English translations have been determined.

The implementation of the research results. On the basis of scientific results and practical suggestions on identifying the features of folklore ethnographisms of Uzbek wedding and lament ceremonies, solving the problem of direct translation of ethnographisms from the source language:

study of the Uzbek ceremonial folklore abroad, its English translation, the essence of numbers in folklore works, classification of ethnographisms, their morphological changes, conclusions and recommendations on the historical structure of the Uzbek ethnographic lexicon and their linguistic historical layers have been applied in the curriculum of Bukhara State University (Reference from Ministry of Higher and Secondary Specialized Education of the Republic of Uzbekistan № 89-03-2885, November 22, 2017). Recommendations made on the basis of the result of dissertation served to the progression and improvement of teaching efficiency of the subjects of «Translation theory and practice», «Uzbek folklore», «Methods of literary analysis», «Comparative literature», «Comparative linguistics»;

leading research methods of the world linguistics, comparative linguistics, definitions of terms on translation studies, results such as identifying the use of the folklore of Uzbek wedding and lament ceremonies in their alternatives have been implemented into the fundamental project number OT-Φ8-057 «Formation of methodological principles, methods and principles for systematic studying of the

Uzbek language» (Reference of the Agency for Science and Technologies of the Republic of Uzbekistan, as of October 18, 2017 № FTA-02-11/906). As a result, the problems of describing ethnographisms have been identified and recommendations have served for the study of formulating the principles on their methodological bases;

features of the use of ethnographisms of Uzbek ceremonial folklore especially, wedding and mourning rituals, scientific results of the English translations of ethnographisms have been implemented into the fundamental project number F-1-06 «Synthesis of literary customs of East and West in the Uzbek literature of independent years» (Reference of the Agency for Science and Technologies of the Republic of Uzbekistan as of November 17, 2017 № FTA-02-11/1102). As a result, problems related to the original translation of Uzbek wedding and mourning songs have been studied in a comparative aspect and their solutions have been recommended;

the family-household, seasonal rituals and national traditions of the Uzbek people lead all the humanity to the values of harmony and prosperity, as well as the views on their English translations have been used in the program of «Assalom Bukhara» of the Bukhara regional television and radio company, on TV programs «Diyor news» (Reference from Bukhara regional television and radio company as of October 27, 2017 №1/271; letter as of February 7, 2018 №1/58). As a result of our conclusions such as the facts that our national values were translated into English by a number of foreign ethnographers have shown great interest in Uzbek folklore have helped raise the awareness of television viewers on these issues.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an Introduction, three Chapters with outcomes, Conclusion and the List of used literature. The main volume of the research is 155 pages.

ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I бўлим (I часть; I part)

1. Ўзбек тўй маросими фольклоридаги этнографизмларнинг инглизча таржимасига хос айрим хусусиятлар // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2012. – №4 (48). – Б.52-57 (10.00.00 №1).

2. Миллий удумлар ва таржима муаммолари // Ўзбек тили ва адабиёти. – Тошкент, 2014. – №6. – Б. 66-70 (10.00.00 №14).

3. Бешик билан боғлиқ этнографизмларнинг инглизча таржималари хусусида // Хорijiy filologiya. Til. Adabiyot. Ta’lim. – Самарқанд, 2015. – №1(54). – Б. 83-85 (10.00.00 №10).

4. Проблема перевода этнографизмов на английский язык // Преподавание языка и литературы. – Тошкент, 2015. – №5. – С.56-57 (10.00.00 №9).

5. «Жаҳон адабиёти» дарсида эпиталамалар ва ёр-ёрларни қиёслаб ўрганиш // Тил ва адабиёт таълими. – Тошкент, 2015. – №8. – Б.45-46 (10.00.00 №9).

6. Ўзбек никоҳ тўйи этнографизмларининг инглиз тилига ўгирмалари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2015. – №3(58). – Б.71-75 (10.00.00 №1).

7. Ўзбек маросим кийим-кечакларини ифодаловчи этнографизмларнинг инглизча таржимада акс эттирилиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2016. – №2 (62). – Б. 53-59(10.00.00 №1).

8. Ўзбек этнографизмларининг инглизча таржимаси ва классификацияси // Филология масалалари. Илмий-методик журнал. – Тошкент, 2016. – №2. – Б. 77-81 (10.00.00 №18).

9. Uzbek National Cuisine Ethnographisms in English Translations // Iranian Journal of Social Sciences and Humanities Research // University College of Takestan // UJSSHR, 2016.Volume 4, Issue 2. – P. 20-25 (№5 The Global Impact Factor: 0,765).

10. Description of Ceremonial Ethnographisms in English Translation of «Alpomish» // International Journal of Central Asian Studies. – Korea. Volume 20, 2016. – P. 55-74 (10.00.00 №3).

11. Ethnographisms of Uzbek Wedding Songs in English Translations // Topical researches of the World Science. Vol.I. // International Scientific and Practical Conference. – June 20-21, 2015. Dubai, UAE. – P.9-14.

12. «Yoqlov» Songs of Uzbek Mourning Ceremonies in English Translations // Teaching Foreign Languages: Present and Future. International Scientific Conference. International Collection of Scientific Articles. – Tashkent, 2016 year 30 september. – P.272-275.

II бўлим (II часть; II part)

13. «Келин чақирди» маросими кўшиқларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг сақланиши // Цветаевские чтения. Текст и контекст: Лингвистический, литературоведческий и методический аспекты. – Бухара, 2012. – Б. 176-178.

14. Ёр-ёрларнинг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши // Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари. Республика илмий - амалий анжумани. – Андижон, 2012. – Б.381-384.

15. O`zbek to`y marosimi folklorining inglizcha tarjimasida milliylikning aks etishi // Тилнинг лексик-семантик тизими ва қиёсий типологик изланишлар: Синхрония, диахрония. Материаллар тўплами III. – Тошкент: Мухаррир, 2012. – Б. 45-49.

16. O`zbek aza marosimi folklorining inglizcha tarjimasida xususida // Филология масалалари 5. – Тошкент: Фан, 2012. – Б. 263-266.

17. «Келин келди» маросими кўшиқларининг инглизча таржимасида миллийликнинг сақланиши // Проблемы и перспективы развития филологии на современном этапе. Межвузовский сборник научных статей. – Бухара, 2012. – Б. 129-133.

18. Ўзбек маросим фольклорининг инглизча таржимасида миллийликнинг акс этиши // Филология масалалари 7. – Тошкент: Фан, 2013. – Б. 258-260.

19. Ўзбекларнинг «Ҳинобандон» удумига хос айтимларнинг инглизча таржималари хусусида // Чет тилларни ўрганишнинг замонавий муаммолари ва истиқболлари. Республика илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2014. – Б. 102-103.

20. Бешик билан боғлиқ этнографизмларнинг инглизча таржималари хусусида // XXI аср – интеллектуал авлод асри. Республика илмий-амалий конференцияси. – Тошкент – Урганч, 2014. – Б.544-549.

21. Мотам маросими ритуалларининг инглизча таржималарида этнографизмларнинг берилиши // Ўзбек филологиясининг долзарб муаммолари. Профессор С.Алиев таваллудининг 95 ҳамда профессор О.Сафаров таваллудининг 75 йиллигига бағишланган илмий-назарий анжуман материаллари // – Бухоро, 2015. – Б.212-214.

22. Маросимларда спорт ўйинлари // Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий типологик изланишлар ва адабиётшунослик муаммолари. Материаллар тўплами VI. – Тошкент: Мухаррир, 2015. – Б.74-76.

23. Этнографизмлар ва уларнинг турлари // Таълим тизимининг барча босқичларида чет тилларни ўрганишни янада такомиллаштириш истиқболлари. – Т.: Турон замин зиё, 2016. – Б.162-165.

24. «Этнографизм» атамаси моҳияти ва қўлланилиши // ЎзРФА Алишер Навоий номидаги тил ва адабиёт институти ёш олимлар кенгаши «Изланиш самаралари» мавзуидаги республика ёш тилшунослар ва адабиётшуносларининг илмий-назарий анжумани // –Т., 2016 йил 10 июнь. – Б. 76-80.

Автореферат «Филология масалалари» журнали таҳририятида таҳрирдан
ўтказилди (2018 йил 1 март).

Босишга рухсат этилди: 14.06.2018 йил.
Бичими 60x84 ¹/₁₆, «Times New Roman»
гарнитурда рақамли босма усулида босилди.
Шартли босма табоғи 3,2. Адади: 100. Буюртма: № 232.

Ўзбекистон Республикаси ИИВ Академияси,
100197, Тошкент, Интизор кўчаси, 68.

«АКАДЕМИЯ НОШИРЛИК МАРКАЗИ»
Давлат унитар корхонасида чоп этилди.